



.

Rimayninchajwan qonakuyku



Rimayan cuscanacus



Con nuestra voz compartimos

.



Presidencia
de la Nación

Ministerio de
Educación



tenemos
patria

PRESIDENTA DE LA NACIÓN

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

Dr. Aníbal Fernández

MINISTRO DE EDUCACIÓN

Prof. Alberto E. Sileoni

SECRETARIO DE EDUCACIÓN

Lic. Jaime Perczyk

JEFE DE GABINETE

A.S. Pablo Urquiza

SUBSECRETARIO DE EQUIDAD Y CALIDAD EDUCATIVA

Lic. Gabriel Brener

DIRECTORA NACIONAL DE GESTIÓN EDUCATIVA

Lic. Delia Méndez

Rimayninchajwan qonakuyku

Osh wa:sh 'a'yshk', wenaysh osh-pek'

Con nuestra voz creamos

Da setarasoqtak nač'é sugete saparagentaratak

Ñande ayvu rupi japuraéi

Quilmes

Sapaxaguenataxanaq sauoqta'a na maiche
qarauillaxac napaxenataxac

Kashpen yikwa

Con nuestra voz cantamos

/uf-tú-ku/

Wichi lhämet ta tamenej ta iche

Con nuestra voz compartimos

Con nuestra voz recordamos

Con nuestra voz estamos

Rimayan cuscanacus

Ore hay'ópy ropurahéi avañe'ëme

Taiñ dungun mew muleiñ

Ore ñe' ëpy ropurahéi

Yônashjulh

Con nuestra voz enseñamos

Yunem xamina cuchuch guechereyna

Rupu chem dungu

Do takar chan

Ñande ayvu ñamo ñendureve japorai

SO>UEENATAXANAXAGUILO NA
QARA>QATQA DA SAPAGAXAINAQ

COLECCIÓN CON NUESTRA VOZ

Coordinador de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe

Osvaldo Cipolloni

Coordinadora del Plan Nacional de Lectura

Adriana Redondo

Coordinación y edición de contenidos

Gabriela Nacach (EIB), Paula Pérez (EIB), Jéssica Presman (PNL)

Coordinación editorial: Natalia Volpe (PNL)

Diseño gráfico: Mariel Billingham (PNL), Juan Salvador de Tullio (PNL), Elizabeth Sánchez (PNL)

Revisión: Silvia Pazos (PNL)

Acompañaron el proceso editorial de este tomo: Daniel Almaraz y Carmelo Sardinas Ullpu

Revisión de textos en quechua: Carmelo Sardinas Ullpu

Revisión de textos en quichua santiagueño: Daniel Almaraz

Ilustraciones: Froilán Colque y Pablo Mendoza

Este tomo contó con el apoyo de los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas, especialmente, Alcira González, Rafael Moscoso, René Machaca y Tomás Pacci.

Agradecemos a los equipos jurisdiccionales de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y del Plan Nacional de Lectura. Y a todos los que sumaron esfuerzos para llevar adelante el proyecto: Paco Alanez, Hugo Arce, Mario Acho, Crispín Benítez, Bruno Di Benedetto, Silvia Calcagno, Ana Fernández Garay, Georgina Fraser, Carolina Gandulfo, Susana Gómez, Dora Machado, Juan Manuel María Ortiz, María Pia López, Patricio Pantoja, Laura Roldán, Olga Sulca, Lía Varela y Mónica Zidarich.

Los textos fueron cuidadosamente considerados. En castellano solo se ajustaron aspectos ortográficos de acuerdo a la normativa vigente. En lenguas originarias, se respetaron las distintas variedades lingüísticas y códigos de escritura propuestos por los autores.

Ministerio de Educación de la Nación

Secretaría de Educación

Plan Nacional de Lectura

Pizzurno 935 (C1020ACA). Ciudad de Buenos Aires. Tel: (011) 4129-1075 / 1127

planlectura@me.gov.ar - www.planlectura.educ.ar

República Argentina, agosto de 2015.

Argentina. Ministerio de Educación de la Nación

Con nuestra voz compartimos : Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas. - 1a ed. edición multilingüe. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires :

Ministerio de Educación de la Nación, 2015.

136 p. ; 25 x 20 cm. - (Con nuestra voz ; 2)

ISBN 978-950-00-1129-7

1. Educación Intercultural. 2. Fomento de la Lectura. 3. Plurilingüismo.

CDD 372.651



Danza de los niños del viento. Pablo Mendoza. Óleo. 85 X 60.

Bienvenida a la colección

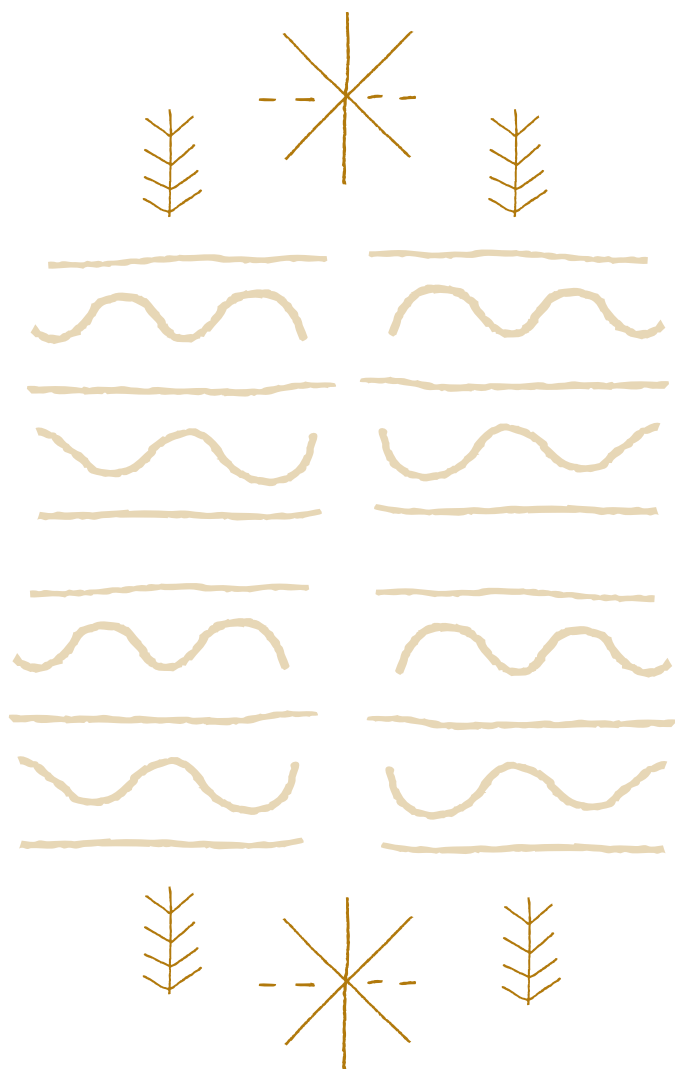
Para el Ministerio de Educación de la Nación constituye un motivo de orgullo estar llegando a las escuelas de todo el país con esta colección que hemos denominado “Con nuestra voz” y que constituye un nuevo logro en la marcha emprendida hace doce años hacia la plena inclusión educativa. En esta colección se reúnen y entrelazan textos producidos por alumnos, docentes, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de nuestro país, concebidos y realizados para ser compartidos con la comunidad toda.

Su lectura nos permitirá conocernos más profundamente, a la vez que nos reconocemos como un país diverso, que recupera las voces ancestrales y las actuales, dándoles a cada una un espacio propio. La presencia de las diversas lenguas con sus variedades locales, en cada uno de los seis tomos: *Estamos*, *Enseñamos*, *Compartimos*, *Cantamos*, *Creamos* y *Recordamos*, es parte fundamental del texto polifónico que trama y sostiene nuestra identidad cultural.

Esta colección se suma a los millones de libros entregados a las escuelas en esta última década para hacer realidad el derecho a la lectura de los niños, niñas, adolescentes, jóvenes y adultos de nuestro país, así como el de sus educadores de enseñar con materiales de alta calidad. Con estos libros, en suma, avanzamos un paso más, y no uno cualquiera sino uno trascendente por los valores que reivindica, hacia la democratización plena de la cultura.

“Con nuestra voz” ampliará la trama tangible de la construcción de ciudadanía que desde un lugar de respeto y valoración, las escuelas de nuestro país sostienen día a día.

Alberto Sileoni
Ministro de Educación de la Nación



Un trabajo conjunto

La Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Lectura confluyeron en el desarrollo de un proyecto por mucho tiempo soñado: la elaboración de una colección plurilingüe en una multiplicidad de lenguas que diera cuenta de gran parte de las voces que se hacen presentes en la Argentina de hoy. “Con nuestra voz” resume así la búsqueda, recuperación y valoración de cientos de producciones escritas por docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas de diversas comunidades.

Los textos reunidos aquí nos llevan de una canción a un testimonio, de una leyenda a un relato de resistencia... También, a la posibilidad de sumergirnos en la hechura de una vasija o en el trabajo con el chaguar. Nos permiten recuperar historias ancestrales, observar el arco iris o la luna... Todos nos brindan un espacio a compartir.

Esta trama de lenguas, desde las más vitales a las que están en proceso de recuperación, es la expresión de pueblos que recogen su larga historia y la sostienen con fortaleza, que enriquecen y multiplican la identidad cultural de nuestro país. Es por ello que encaramos esta tarea desde el profundo vínculo pueblo/lengua.

Los seis tomos que conforman la colección son el resultado de un intenso intercambio sustentado en el respeto y la valoración de todas las lenguas en un plano de igualdad. El trabajo se orientó a darles visibilidad para que alumnos y docentes de escuelas primarias, secundarias e institutos de formación docente puedan aproximarse a reconocerlas en un plano próximo y cálido. También, para aportar a las comunidades educativas de las escuelas bilingües material impreso con el que fortalecer los aprendizajes de las nuevas generaciones.

Agradecemos a todos aquellos que intervinieron en el proceso de construcción de esta colección, en particular a los miembros del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI),

quienes con entusiasmo y convicción aportaron a la hermosa tarea de sembrar y recoger las palabras portadoras de aquellas voces que nos permiten estar, cantar, crear, recordar, compartir, enseñar para seguir caminando.

Diversidad de voces

Los hermanos y hermanas del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI), que reúne a representantes de los pueblos indígenas en el marco de la Educación Intercultural Bilingüe, acompañaron la elaboración de esta publicación desde la diversidad de voces que caracteriza la pluralidad cultural y lingüística de nuestra sociedad.

Arunt'asipxañani taqpachani markanakata markanakaru
mä suma jach'a thaqhiki wakichtàyañani.

Jiwasä jiwasa markanakata yatiñampi sarnaqañataki
nayririnakaxa qhananchistaniwa ch'amanchasikiñani
kullakanaka jilatanaka.

Aymara

Ltun comague achetati ya puxquen ti lter. Ya palac
hanenacyna herpltayanen ep.

Nen ep quineguechina ta han enacyna altina ep quineguechina
yu palcheguina. Xaleguina ta toloptolopnen cuhech palac
petia hiernen ta loplop zazactequiam guac ltun pente altina
achetati cach tina ita altina. Mazmayena guac chu zac zac yu
petia altina ta guechi ep gualcayna zactequina pente ta itlun
puxquen tite ayaguexina.

Huarpe

Olhamel olhaypajtej lhamel ta lhaythatejwek latichunhayaj tejta
w'enhahiche tha tefwaj atni mek ta olhamil owatläk is, häpe
nochufwenyaj ta tachotnoyehen ta olhamil ohapehen wichi
yamthilak olhamil oles ta lepes lheley isakanej mak ta isiyeja.
Oyahnhiye ta lhakajhyayaj inamejen yamthilak natujlhache
lhalhakleyhaj pajlatha näl mayhay ta tuhawetej ta ihiche
Nochufwenyaj wetes.

Wichi

NORRQUE ZUNGUN MEW PETV CHALIHUIÑ, PEWMAGEN
 KUME INACON LEAIÑ TAIÑ RVPV MEW
 FEITA ZOI KUME HENIAFIÑ TAIÑ, PICHICHE CHE PV
 MAPUKECHE
 MIAUQUEI NORQUE ZUNGUN MEW COM P`V MONGUEN
 MULELV WALLMAPU MEW
 PILLAÑ, CURRUF, LEWFU, MAÑKE, CHOYQUE, LAFKEN...

Mapuzungun

Los saludamos desde la pluralidad de ideas y culturas. Ojalá nuestra fuerza nos guíe por el camino de la sabiduría para así poder construir una educación intercultural e intracultural con inclusión. Convocamos a redoblar nuestro empeño para fortalecer la identidad colectiva que los pueblos originarios hacen desde su ser y hacer. Creemos que mancomunados con acciones que profundicen el ejercicio de la ciudadanía en la pluralidad es posible.

Castellano

Qami' siquinaqta'ape qomi' iota'a' na qarcuenatağa qataq na qaratağac.
 Onağaic ra enauac na qara'añağac qomi' iaueğuelo ca no'on hnqa'aic taia ca no'on hncuenatağa yaqto' sañoğotac ca napağağuenatağanağac qaica ca hicoua'ai .
 Qami' shenaqpeğalo naie ra hnquiğuec na qaro'onatağanağac yaqto' na'añağat na qompi ra iachağan na maeche cheğaqaie lauo' qataq na lo'onatac.
 Sa'amaqtenac ra hintaunağaie na qaro'onatac sachağanaqtac ra taqa'aen sishetaq ra saleğaqaie na sheğağauapi.

Qom

Ashkhanchasqa yuyaymanta yapullikukunamanta napaykuyku. Ichaqa kallpayku pusawasaqku yachaypa ñanninta ajinata atinaykupaq sayarichiyta ashkhancha yachachiqeta ukhun yapullikuta kuskachaywan. Qayakuyku tapakipayman p'ituymanayku sinch'ichanaykupaq kikinlliku runa wakita yurique ayllukunaqa kasqankumanta pacha ruwanku. Wiñayku wakichasqa rurakikunawan ukhunchakunku runa wakiq tuprakunta ashkhanchaypi atikuy kanman.

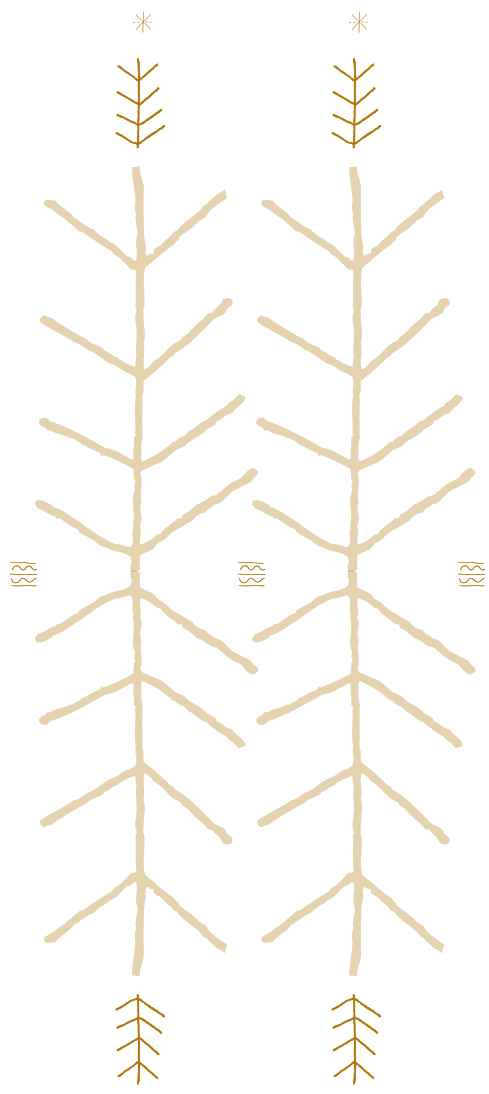
Quechua

Ami sekin' nayí da aw'íçitaq ena yodeta' newentacapi. Onacaik qome da w'ó ega qad'añacak da s'etaqtaq nam'é nawatonacanaçakpi, naqaina m'é yiset da salegacawó ena qay'ietaq da qomi' setaika qayapoqtená'. Ami' siyacanawló da tacan autawanaçañi da awalocon eso w'añe qadasocok natacaen ena dalacaik s'etaqtaq. W'ó da qadamaik da awiçitaq ena lasocok ena oñitañ'a da autawanaçataq da setaika yimá nawote'ta' ena oñitañ'a.

Pilagá

Pomomaitei temiandu ha tekoetaguive. Hi'ã ñaneñeha'ã ñanderoguata arandu rapére, ñamopyenda haguã peteĩ tekombo'e ñanderekopy ha tekoeta ñaño momba'epáva apytépe. Roiporopepirũ ñambojo'a haguã ñanemba'apo ñamombarete haguã ñanderekoeta teko'ypykuéra jajapóva ñandeháicha. Roguerovia ñemba'apo oñondivepápe ikatúha ñambopypukukuaa tetãygua rekoeta.

Guaraní



Con nuestra voz: una creación colectiva

El origen

Memoria, verdad y justicia, democratización de la palabra, pluralidad, educación inclusiva y de calidad, son expresiones de una época caracterizada por la generación de políticas públicas y educativas distintivas. En este contexto se inscribe la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, instaurada en 2006 por la Ley de Educación Nacional 26.206 para garantizar el derecho constitucional de los pueblos indígenas a una educación que contribuya a preservar y fortalecer su identidad y para intervenir en los procesos históricos de dominación y silenciamiento que aún persisten entre lenguas y culturas.

En la Argentina existen hoy alrededor de 3000 escuelas bilingües. En ellas, estudian alumnos pertenecientes a los 32 pueblos originarios reconocidos hasta el presente, y trabajan cerca de 1800 educadores indígenas y distintas figuras docentes¹ que se desempeñan en las aulas a lo largo y ancho del país.

Desde este marco institucional y junto al Plan Nacional de Lectura nace la colección *Con nuestra voz*, que reúne en seis tomos textos escritos y traducidos al castellano por alumnos, alumnas, docentes, miembros de pueblos originarios² y hablantes de lenguas indígenas: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos y Cantamos*.

Antecedentes

En 2013, una preocupación fue apareciendo en distintos equipos de trabajo: la mayoría de las publicaciones en lenguas originarias encontradas en organismos públicos y privados, librerías y bibliotecas consistía en traducciones de textos escritos originalmente en castellano. Los indígenas no aparecían como autores sino, en el mejor de los casos, como traductores. Sus lenguas configuraban herramientas al servicio de la cultura hegemónica. Esto parecía sustentar la idea de que las lenguas originarias no serían aptas para la escritura de nuevos relatos; su lugar parecía limitado al folclore y a la reproducción de esencias remotas. La autoría y la creación continuaban siendo privilegio de algunos.

Esta situación dio pie al proyecto *Con nuestra voz*, que avanzó hacia dos objetivos. El primero fue atender una necesidad aún vigente: si bien las lenguas y las culturas indígenas ya están presentes en las aulas como formas de acceso al conocimiento y construcción de espacios de reflexión, el material impreso en lenguas originarias es todavía insuficiente. El segundo, no menos importante, fue visibilizar la riqueza lingüística y cultural de nuestro país para fomentar una transformación del sentido común acerca de nuestra identidad. La incorporación de esta colección como parte del patrimonio

¹ Cada provincia establece la designación y las funciones de estas figuras que comienzan a adquirir roles pedagógicos específicos. Por ejemplo: Auxiliares Docentes Indígenas (Misiones), Auxiliares Docentes Aborígenes (Chaco), Maestros Especiales de la Modalidad Aborígen y Profesores de Lengua y Cultura Indígena (Formosa), *kimches* y *kimeltuchefes* (Chubut), idóneos (Jujuy), Maestros Artesanos (Santa Fe), Docentes Auxiliares en Lengua y Cultura Aborígen (Salta), entre otros.

² Se decidió utilizar indistintamente *pueblos indígenas* y *pueblos originarios* ya que, si bien la denominación más aceptada actualmente es la de *pueblos originarios*, el marco legislativo del derecho nacional e internacional legitima sus demandas en tanto miembros de pueblos indígenas.

colectivo hará manifiesta la diversidad de nuestro contexto de pertenencia plurinacional sudamericano.

La vitalidad de las lenguas

Al proyectar una colección de escritos en lenguas originarias de Argentina, inmediatamente surge el interrogante: ¿qué lenguas indígenas se hablan en el país? Esta pregunta es aparentemente sencilla pero su respuesta es compleja.

Las lenguas no son objetos con contornos definidos que podamos reconocer a primera vista sino construcciones histórico-políticas de carácter dinámico que definen la pertenencia a una comunidad. En la vida cotidiana, en realidad, podemos reconocer la lengua en uso: vemos cómo las personas hablan y con sus palabras trabajan, crían a sus hijos, cuentan chistes, hacen compras, viajan. Ser hablantes de una lengua nos hace miembros de una comunidad pero, ¿cómo sabemos qué lengua hablamos?

Esta definición generalmente nos la da la familia, la escuela, el grupo. No obstante, si reflexionamos sobre nuestras prácticas podremos descubrir que la mayoría hablamos cotidianamente más de una lengua: usamos una en el circuito familiar, otra en el ámbito laboral o académico, otra con desconocidos; en otra cantamos algunas canciones o leemos carteles, tomamos términos de otras. Aunque no lo percibamos inmediatamente, manejamos a diario más de una lengua, pues nuestros modos de hablar están permeados por la mezcla, el bilingüismo, los cruces.

Sin embargo, no todas las lenguas tienen las mismas oportunidades. Las lenguas originarias, particularmente, están atravesadas por siglos de persecución, discriminación y desigualdad. Pensemos

en cómo empezó todo. Antes de que esta tierra en la que vivimos fuera Argentina, de que fuera virreinato, de que llegaran los españoles, aquí vivía una multiplicidad de pueblos con diversas formas de organización, adaptación al entorno y relaciones entre sí. Hacían uso de diversas lenguas; en muchos casos, además de la suya, hablaban la de sus vecinos para poder intercambiar productos o conocimientos.

Esta diversidad cultural y lingüística fue perseguida desde la Conquista, de la mano de un proyecto de dominio que avanzó no sólo sobre el territorio, sino también sobre el cuerpo y la palabra de los pueblos originarios. En Argentina, el proceso de formación del Estado hacia fines del siglo XIX implicó que la nación debía constituirse de manera homogénea a partir de una cultura, una religión y una única lengua. Se impuso así la obligatoriedad del castellano en el uso público y en las escuelas, y se intentó instalar la idea de que solo la cultura europea era la válida. Con las campañas militares, el Estado se lanzó a la ocupación de las tierras indígenas y el sometimiento de sus habitantes. Privados de sus recursos naturales, debieron incorporarse como fuerza de trabajo en condiciones laborales injustas y humillantes.

La escuela les hablaba en castellano, un idioma que no comprendían y que siempre había sido instrumento de explotación y marginación. En ese marco, la lengua propia fue, a veces, un espacio de resistencia y reunión con el grupo, un hogar donde descansar. Otras, fue un estigma que exponía a sus hablantes a la discriminación y, por lo tanto, una huella que se deseaba borrar u ocultar. Muchos padres hicieron el enorme esfuerzo de comunicarse con sus hijos en castellano, una lengua ajena y difícil, para no transmitirles

esa marca. Algunos vieron, con tristeza, cómo sus hijos rechazaban sus raíces culturales y la lengua de sus antepasados para no ser excluidos en la escuela y la sociedad dominante. Las situaciones fueron múltiples, y esos movimientos moldearon la realidad actual.

¿Qué ocurre cuando una lengua desaparece? Cuando esto sucede, es porque la comunidad se desestructura y sus miembros pierden contacto, porque los hablantes mueren, o porque de a poco la lengua se deja de hablar y de enseñar a las nuevas generaciones. Se invisibiliza así el legado cultural de una singular manera de ver y decir el mundo, un conjunto de saberes contruidos y transmitidos de generación en generación. Lo cierto es que, para que una lengua no muera, es necesario que haya gente que la hable y que tenga con quién hacerlo, que le permita compartir, cantar, enseñar, crear, recordar, estar.

Identities

En las últimas décadas del siglo XX irrumpen en la escena pública identidades fragmentadas, plurales y diversas. Los pueblos originarios redoblan su lucha por la visibilización y la conquista de sus derechos, y una serie de acciones legislativas los acompañan. En nuestro país, la reforma constitucional de 1994 incorpora el artículo 75, que reconoce la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas y, entre otras cosas, su derecho a una educación bilingüe e intercultural y la posesión de sus tierras.

En este nuevo marco legislativo, desde las comunidades se profundiza la búsqueda de las raíces. Muchos comienzan a hacer preguntas a sus padres y abuelos, descubren sus orígenes y buscan

aprender más sobre su identidad y su cultura. La lengua ocupa un lugar destacado en este proceso. Algunos se dedican a aprender la lengua de su comunidad, otros se acuerdan de palabras sueltas que decían en su familia y comienzan a reunirse para integrar esos recuerdos fragmentarios en un relato más amplio. Otros se desempeñan como docentes para enseñar en su propia lengua y forman equipos de discusión para tomar decisiones de manera comunitaria: qué variedad enseñar, qué alfabeto usar, cómo contar con material escrito para las clases. Revitalizar las lenguas propias resulta un imperativo.

El proyecto

En este punto de la historia surge la convocatoria que dio origen a esta colección. Se invitó a alumnos y alumnas, jóvenes y adultos de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas a presentar sus producciones. Las coordinaciones y equipos provinciales de Educación Intercultural Bilingüe, y los referentes del Plan Nacional de Lectura con el acompañamiento del Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas (CEAPI) llegaron por distintas vías a los establecimientos educativos y, a través de ellos, a la comunidad en general.

Como se buscaba fomentar la pluralidad de expresiones, no se pautó género, temática ni lengua de los trabajos. Por el contrario, se aceptaron todas las variedades locales, multiplicidades y mestizajes lingüísticos en tanto vehículos genuinos de expresión. Solo se pidió acompañar los textos con una versión en español, para garantizar que su sentido fuese accesible más allá de la comunidad de origen. Este aspecto de la convocatoria

generó una serie de desafíos ya que muchos de los autores están aprendiendo a escribir en castellano y otros, si bien lo hacen con soltura en ambas lenguas, no tienen formación como traductores. Por otra parte, en muchas lenguas indígenas no hay suficientes herramientas para apoyar la tarea de la traducción. Los diccionarios, creados en gran parte por actores ajenos a las comunidades, no siempre están legitimados por los hablantes y, además, están atravesados por la coexistencia de diversas normas.

Para muchos autores supuso un gran esfuerzo presentar las versiones en castellano. Algunos trabajaron en grupo, debatiendo cada palabra, otros pidieron ayuda a docentes. Lo hicieron con un gran compromiso, para que sus producciones pudieran ser leídas en todo el país. Por eso, en algunos casos, los textos en castellano son versiones más sencillas que no reflejan toda la riqueza del texto original en lengua indígena, pero no por ello dejan de ser puentes hacia la pluralidad de voces, puntos de vista y matices lingüísticos.

Es necesario aclarar que los textos incluidos son solo una parte de todo lo que se escribe y se hace en las escuelas y comunidades. Probablemente, por ser la primera convocatoria de estas características y por las complejidades del proceso, hay ausencias que señalan una deuda que necesita ser reparada en trabajos futuros.

Los textos llegaron desde escuelas, talleres, encuentros, espacios individuales. Eran escritos de alumnos y alumnas, poetas, docentes, comunidades, familias. Eran canciones, recetas, adivinanzas, cartas, textos informativos. La diversidad mostró una realidad dinámica de trabajo comunitario con las lenguas y las culturas.

Algo similar ocurrió con las adscripciones étnicas. Se sostuvo un intenso proceso de consulta para respetar cada dato escrito, cada pertenencia local y comunitaria, cada concepción de la propia identidad. Los autores establecieron su lugar de enunciación, lo que se refleja en la pluralidad de identificaciones que aparecen en las firmas. Se habilitaron todas las formas de ser y estar en el mundo.

Organización del material

Como el desafío era trabajar sobre y con las lenguas, se decidió agrupar los escritos en universos lingüístico-culturales. Así, en cada tomo hay textos que pertenecen a variedades de una lengua, a lenguas próximas o a pueblos relacionados lingüística, histórica o culturalmente.

En algunos casos primó el criterio lingüístico: es el caso del tomo que reúne textos de pueblos de habla guaraní y chané; el que incluye los de los pueblos wichi y nivaclé; el que presenta las producciones de los pueblos quechua, kolla, tonocoté y otras en quichua santiagueño; y también el que incluye escritos de los pueblos qom, moqoit y pilagá.

El factor histórico-cultural fue el eje aglutinador en el caso del tomo que agrupa lo producido por miembros de los pueblos rankülche, tehuelche, mapuche, mapuche-tehuelche, haush, selk'nam y yagan; y en el que se convoca a los pueblos huarpe, diaguita y diaguita calchaquí.

Esta organización fue definida para que alumnos y docentes pudieran navegar por los libros encontrando proximidades que motiven y profundicen el diálogo y la reflexión lingüística y cultural. Al mismo tiempo, se señalaron las relaciones entre volúmenes a través de notas que sugieren recorridos de lectura.

Cada tomo asumió su propia identidad a partir de los textos que lo componían. Casi naturalmente surgieron sus títulos en torno a estos ejes de sentido, y se condensaron en una acción en tiempo presente: *Estamos, Creamos, Recordamos, Enseñamos, Compartimos y Cantamos*. En el conjunto, los títulos expresan realidades dinámicas actuales compartidas por los distintos pueblos.

La incorporación de un prólogo en cada tomo permitió ofrecer una pequeña contextualización y una invitación a la lectura. Encontrar equilibrio en los prólogos fue la consigna: indígenas y no indígenas que pudieran hacer un aporte a la discusión, a partir de distintos recorridos, perfiles y disciplinas. Pluralidad de voces una vez más. Los prólogos fueron escritos en diversas lenguas, según las posibilidades y los deseos de cada autor.

Las ilustraciones estuvieron a cargo de artistas de distintos pueblos o muy próximos a ellos. Las imágenes permiten generar nuevas lecturas e interpretaciones de los mundos que emergen de los escritos, desde la libertad que los óleos, acuarelas, carbonillas o pasteles nos entregan.

La edición

Una vez reunido el material, se convocó para que acompañara el proceso de edición a un grupo de docentes con amplia experiencia de trabajo y reflexión sobre las lenguas, que tuvo la sensibilidad y el conocimiento necesarios para sugerir ideas respetando las distintas variedades y códigos de escritura. Esta tarea consistió, entre otras cosas, en revisar el contenido (errores de tipeo, puntuación, olvidos involuntarios, segmentación de palabras, caracteres especiales); evaluar la edición del tomo,

el orden de los textos y capítulos; agregar notas; proponer sugerencias a los autores e incorporar contenidos.

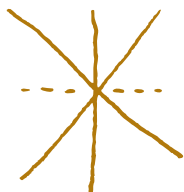
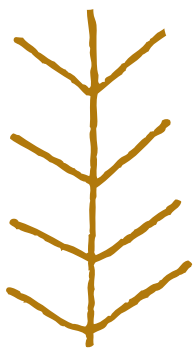
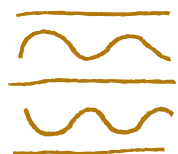
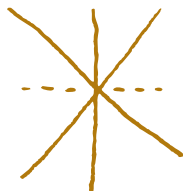
Este nuevo espacio de participación indígena, lejos de ser individual, generó intercambios entre educadores que enriquecieron la colección y fortalecieron la pluralidad y la legitimidad del trabajo. Todas las observaciones fueron incorporadas en un diálogo horizontal que mostró la necesidad de contar con herramientas y espacios plurales técnicamente sólidos para los procesos de producción editorial en lenguas originarias.

Un poco más allá

Esta obra es resultado de un intenso proceso de consulta y de decisiones compartidas que no cierran la discusión, sino que la abren en varias direcciones. Pretende ser un aporte para fomentar la escritura y la lectura y para profundizar, en el ámbito escolar y comunitario, un debate ya existente sobre cómo trabajar con las lenguas y las culturas indígenas.

Es posible que, así y todo, subsistan algunos errores. Reconocerlos ayudará a pensar futuras producciones que retomen esta experiencia y la superen. Desde las escuelas, cada docente, cada alumno y alumna podrá comentar el material, anotarlo, intervenirlo, hacerlo suyo.

En estas páginas hablan y escriben diversas voces de todo el país. Para enriquecerlas en el diálogo, es necesario que los lectores también expresen la suya. Los invitamos a recorrer la colección, a identificarse, a distanciarse, a cuestionarse, y a construir juntos una sociedad pluricultural y solidaria donde todos tengan las mismas oportunidades. *Con nuestra voz* expresa, precisamente, este anhelo.



Compartimos

Tonocoté
Quichua santiagueño
Kolla/Quechua

Región del Sur

Siempre se ha dicho que nuestro pueblo no tenía escritura, que no sabíamos de libros tales como los que supo traer el español. Es verdad, nuestros libros no eran como aquellos, sin embargo sí tuvimos un sistema iconográfico y visual complejo para expresar nuestras ideas. En algunos casos la cerámica, en otros el tejido y hasta la arquitectura hablaban como nuestra lengua misma. Nuestros khipus, cargados de información complejamente codificada, cuando no fueron robados, fueron destruidos al quemarse nuestras bibliotecas, que por más de siete días hizo arder el conquistador.

¿Cómo se preservaría entonces nuestra cultura? La lengua hablada, de padres a hijos, de generación a generación, fue en gran parte nuestra resistencia, nuestra forma de contar nuestra historia desde nuestra propia voz. Nuestra espiritualidad y cosmovisión sobrevivió en canciones, refranes y leyendas, en los nombres de los lugares que habitamos y de los alimentos que cultivamos y comemos; sobrevivió incluso en nuestros apellidos aun cuando fueran deformados desde el castellano. En cada lugar, en cada región, cada pueblo en su máximo esfuerzo mantuvo la lengua según sus posibilidades y necesidades, constituyendo el complejo y diverso universo de voces y expresiones ante el que nos encontramos hoy en día. Este libro es a mi entender un maravilloso esfuerzo de dar cuenta de ello, de contar desde las voces propias de nuestro pueblo la auténtica realidad lingüística y cultural de cada una de las regiones consultadas.

Me ha esperanzado y alegrado ver reflejado en estas páginas el gran esfuerzo de maestros y estudiantes, hermanos y hermanas, que día a día en sus aulas o en sus casas se abocan a mantener y rescatar el uso de nuestro idioma. Quizás desde una palabra simple, o con una divertida adivinanza, o incluso en extensas y complejas narraciones; todos ellos con sus acciones son protagonistas de un nuevo tiempo, de un nuevo pachakuteq. Nos encontramos en un momento que los abuelos señalaron como el indicado para compartir nuestros

Qolla Suyu Williwa

Llajtaykutaqa mana qelqanku kanchu nikun, patara qellqakunamanta mana yachasqaykuta chay española runakuna apamuq yachasqanta. Cheqa, pataraykukunaqa mana jaqhaykuna jinachu karqa, ichaqa kapuwarqayku uq pawa t'ijutaypakamari qhawa sarkhu siminyaq yuyayniykuta. Wakin chaykupiqa rajch'iykama, wajkunapi awasqakuna wasirpamusika ima rimayniykuta jina rimarirqanku. Khipukunayku, junt'asqa willamawan sarkhuq apukamayta juñkasqa, manachus suwasqa kaspas, llipisqa ruphasqanpi qellqayku wasikuna, astawanpis qanchis p'unchaymanta laurachisqanku ima atiqekunaqa. Chantari imaynatataq yapullikuyku waqaychakunmanchu rimaylli rimasqa taytakunamanta churikunaman, yumakunamnata yumakunpi, karqa jatun patmapi ñoqaykuq muchuyniyku, ñoqaykuq chantaykuta awarina willamaykuta ñoqaykuq kunkaykumanta. Ñoqaykuq llakhaykajkuna lliupacha qhawawan kausaykipan takiykunapi, maynijpi tiyasqaykuq sutinkuna panqokuna poqochisqayku mikhusqaykuwan; ayllusutiykupipis kausakipan misti simi “castellanomanta”. Sapa mayniq, sapa Suyupi, sapa Llajta ancha kallpanpi jallch'asqa qalluchanta munasqankuman jina atisqankuman jina, minuchasqa sarkhu ñauraq llapan T'ejsimuyu simikunka siminyakunata imaynapichus kunan p'unchaypi tinkusqa kashanchiq. Kay patara ñoqaq unanchayniypiq uq wapaywalli kallpakuy rikuchiy chaymanta yuparisqa uq kunka simikuna sapa uq ayllumanta cheqall cheqanmanta rimaykama yapullikun sapa uq Suyukunamanta watiqayasqa suyachiwan kusiwtawan chajchichay qhawa kay last'akunapi jatun kallpakuy yachachijkuna yachaqayajkuna, wauqe panakuna, p'unchay p'unchaymanta t'aqankupi wasinkupipis churakun jap'ipaqayta katukipayta rimallwiykuta apaykachanata. Ichas uq rimallimanta uq jawkay kusiwan watuchiqawan. Yapaku mast'aykunapi sarkhukuna willanakunapi; tukuyinkuña kanku yajtuqekuna uq kunan pachamanta, kunan pachakutejmanta. Tinkushanchis uq pachapi machulakuna k'illparqanku nisqankuta

saberes ancestrales, no ya desde el murmullo en la clandestinidad y la exclusión, sino a viva voz y con pleno derecho como siempre hemos merecido. Para ello es imprescindible un contexto de pluralidad y diversidad en el que las instituciones estatales y, dentro de ellas la escuela pública, nos incluyan respetuosamente.

El proyecto que enmarca este libro es un valiosísimo y gran paso en esa dirección. Aquí tanto el pueblo Tonocoté como el quichuahablante mestizo de Santiago del Estero, el pueblo Kolla de Salta y Jujuy, o los runasimihablantes andinos radicados de norte a sur de este país han tenido su espacio de reivindicación. Es por eso que muchas veces veremos palabras con distintas formas de escribirse o hasta entremezcladas con el castellano, sin que ello quite mérito alguno al gran esfuerzo realizado sino que justamente habla de las distintas formas de adaptación de la lengua con las que nos podemos encontrar según la región.

Claro está que para algunos de quienes se acerquen a estas páginas pueda parecer que aun queda mucho por hacer. En efecto, resta aun mucho, muchísimo, pero es justamente por eso que no solo me gustaría invitarles a esta lectura, que es ejemplo de resistencia y cultura viva, sino también insistirles y recordarles que cada uno desde su lugar y en su función tiene la misión de continuar con aquello que aun está pendiente. Ayni, mink'a y yanapanakuy son en nuestra lengua las formas de trabajo comunitario y colaborativo, las formas de ayuda mutua en las que las cosas tanto simples como grandes pueden llegar a concretarse. Felicito entonces esta publicación fruto del trabajo colectivo, pues sólo contribuyendo en reciprocidad y diversidad podrán vivir nuestros hijos en el mundo justo y armónico que nuestros abuelos lucharon por preservar.

Carmelo Sardinas Ullpu

Nació en Jatun Ayllu T'urupalqa, antigua Nación Wisijsa, provincia de Nor Chichas, Potosí, Estado Plurinacional de Bolivia. Es Presidente Honorario y miembro del primer Congreso Mundial de Quechua que se realizó en Qosqo en el año 2000. Ha colaborado en el libro "San Juan y la Fiesta del Sol" de Teresa Pereda y en "Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos Qollas" de Fernando Córdoba. Ha traducido y presentado en la Biblioteca Nacional los Derechos del Niño en 2004. En la actualidad es profesor del idioma quechua en el Programa de Lenguas Originarias en el Centro Universitario de Idiomas (CUI), en la Universidad Nacional de San Martín y la Universidad Nacional de La Matanza. Es profesor, traductor e intérprete del Idioma Runa Simi Cultura Qheshwa.

waqenakunapaq yachayninchiskuna ñaupaninchiskunata, ch'ajwalli manaña ch'ajwalli pakaymantaqa rajpakumantachu, manari qhapariymanta kunka waki allawka junt'amanta mamanikaq allwisa ashkhancha maychhika kaypi tijsiypakuna kamanijpa ukhunkupi yachay wasikuna ayllu wakiq, yapaykukuwanchiq yupaychaykupi. Ajllaku junt'achin kay patarapi, uq chaninchasqapuni jatun thaski chay cheqanta riq. Kaypi Tonokote Ayllu mistikuna ima "quichuata" rimarijkuna Santiago Esteromanta, Salt'amanta Qolla "kolla" Llajta Jujuypiwan, antimanta runa simita rimaripa tiyakujkuna Chinchamanta Qollakama kay paqar kitipi, paykunaq katukipayninku kapun maypichus tiyakusqankupi. Chayrayku wakinpi qhawarisun imaymana rimariyta, imaymana qellqayta "castellanowan" chhampusqata, mana chay qhechunanpaq kanan kayta ancha kallpakusqankuta manari chay jina rimay imaymanamanta amañakuy rimallwi kajtin rijsinakuyku may suyu mantachus kasqankuman. Sut'i kashan waqenkuna pikunachus qayllamujtinku kay last'akunaman rijch'akunman mayraq pisiyasqanta. Ajina, Ashkharaq pisiyan, aswanraq chayraykupuni mana kay qellqa patarallamanchu mink'arikuykichiq, imachus wallpama muchuymanta kausaq yapulliku, inkitaykichiq yuyarichispa sapa uq maypichus kasqaykichismanta puywarayku thaskinanchis tiyan jaqhay manaraq tarpasqanchiqta. Ayñi, mink'a, yanapanakuy, runa siminchispi imaynatachus llank'ana ayllupurapi yanapanakuypi, purajmanta pisimanta ahskhamantawan atikunman junt'achiy. Atawchani kay uyachiku qellqarta tukuywan llank'asqaq wayun. Rimaykuspalla purajnakupi wajkunaypi, atinqanku kausayta wawanchiskuna, churi ususikuna uq teqsimuyupi minijyaypi kikin machulanchiskuna jark'akurqanku waqaychayrayku.

Carmelo Sardinas Ullpu

Paqarin Jatun Ayllu T'urupalqapi, Unay Paqar kiti Wisijsapi, Kunan Wamani "Nor Chichas" P'otojchi Ashkhanchasqa Paqar Kiti Boliviamanta. Kamachilli sumaychasqa k'apllu uq ñeqe Tejsimuyu juñunaku Qheshwamanta Qosqo Llajtapi ruwakusqan ishkaq waranqa watapi. Yanapakun "San Juan Intiq Rayminpiwan" wamari Teresa Peredajpa" "qellqa palla, ri-manakuna, jawariykunata Qollakunajta". Fernando Còrdobaq ruwaqenta tijrachin. Allawkan Runakunajpata jap'iqan tijtu qellqanta kay Paqar Argentinamanta ishkaq waranqa watapi. Kunanqa yachachiqe Runa Simimanta Llapan Wasi UNLaMpi, CULpi, UNSAMpi ima. Yachachiqe, Tijrachaqe, Jap'iqalli. Rimallwi Runa Simimanta Yapulliku Qheshwamanta.



De la serie *Los personajes*. Froilán Colque. Acrílico. 150 x 130.

Cartografía de lectura

La mayoría de los textos que integran esta colección están escritos en versión bilingüe. En la página derecha figura el texto original, en la lengua originaria, y en la página izquierda, la versión en castellano propuesta por los autores.¹

En las portadas interiores se incluye una breve reseña de la situación sociohistórica de cada pueblo, en la que se destacan el nivel de uso de la lengua y los diversos procesos de pérdida y revitalización lingüística. Como resultado de estos procesos, el acceso a la escritura no es igual para todas las lenguas, pueblos e individuos. Producto de la imposición del castellano y de recurrentes situaciones de violencia, individuos o pueblos enteros han dejado de hablar su lengua originaria y sus ideas se expresan hoy en castellano. Esto explica por qué algunos de los textos incluidos en esta colección solo cuentan con una versión. En esos casos aparecen dispuestos de manera transversal a lo largo de las dos páginas enfrentadas, ilustrando

¹ Hemos optado por la denominación *castellano* y no *español* para designar la lengua nacida en el reino de Castilla e impuesta en nuestras tierras por los españoles durante la Conquista. La decisión obedece a dos razones. Por un lado, la denominación *español* niega el hecho de que hay muchas lenguas españolas además del castellano: el catalán, el valenciano, el euskera, el gallego y el aragonés, por ejemplo, son lenguas cooficiales en distintas regiones de España. Por otro lado, la lengua castellana se ha expandido por el mundo de la mano del imperio, y es innegable que hoy en día es tan española como argentina o panameña.

el avance del castellano sobre los espacios de otras lenguas. Invitamos a los lectores a girar el libro y pensar en el modo en que la historia torció el rumbo de estos pueblos, forzados a esconder su lengua y su identidad.

Las siguientes páginas reúnen textos de muy diversa índole, pues ponderamos la presencia de material propio escrito por miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas, como vía de expresión de las comunidades y herramienta de visibilización de la vitalidad de las lenguas. Se han organizado los textos alrededor de tres amplias referencias, según el uso de la palabra que predomina en cada caso. Confiamos en que dichas referencias faciliten posibles recorridos de lectura para trabajar en las aulas y generen diálogos entre las producciones de los diferentes tomos.

En todos los casos, se respetaron los textos originales de los autores y solo se ajustaron aspectos menores relacionados con la puntuación y la ortografía, de acuerdo con la normativa vigente. También se consultó a los autores acerca de la manera correcta de indicar su nombre, adscripción y comunidad de pertenencia.

Esperamos que esta colección permita a los lectores apreciar la pluralidad de voces y lenguas, que, a pesar de haber sido perseguidas y negadas, están presentes a lo largo del país.

Referencias para la navegación de los textos



Textos en los que la palabra se usa principalmente como una herramienta, un recurso que permite transmitir una información o un contenido preciso. En este grupo se incluyen recetas, textos que dan información, explicaciones, cartas, entre otros.



Textos en los que la palabra es objeto de juego y búsqueda estética. Se observa aquí un trabajo detenido sobre la forma, la musicalidad, el significado de la palabra y la expresión. En este grupo se incluyen rimas, canciones, juegos de palabras, poemas, entre otros.



Textos en los que prima la narración de una historia que se despliega en torno a uno o varios personajes y una acción que progresa en el tiempo. Se incluyen en este grupo tanto testimonios históricos como relatos contados por los ancianos de la comunidad, leyendas, fábulas, cuentos creados por un autor individual, entre otros.

Referencias para las notas dentro de los textos



NOTA DE AUTOR

Comentarios y explicaciones incorporados por los autores en sus propios textos.



NOTA DE EDITOR

Aclaraciones sobre los datos de los autores, las comunidades o las localidades, información sobre la lengua o el código de escritura y datos de contexto relevantes.



NOTA DE RECORRIDO

Circuitos de lectura hacia otros textos de la colección que abordan temáticas similares desde distintas culturas.



Índice

Tonocoté

- 34 ‡ Los cuentos de mi familia / *Ayllus cuentosnincuna*
Mariela Fernanda Mansilla
- 36 * Lo que enseñamos en quichua / *Quichuapi yachaquicusaysh*
Mariela Fernanda Mansilla
- 38 ☞ Adivinanzas 1 / *Imasimariasimas 1*
Alumnos del Instituto de Formación Docente 21, alumnos de la Escuela 1040
y Víctor Heredia
- 40 ☞ Adivinanzas 2 / *Imasimariasimas 2*
Alumnos del Instituto de Formación Docente 21, alumnos de la Escuela 1040
y Víctor Heredia
- 42 ☞ Adivinanzas 3 / *Imasimariasimas 3*
Sandra Karina Roldán
- 44 ☞ Vidala soy / *Vidala cani*
Producción colectiva
- 46 ☞ Dichos populares / *Niyncuna*
Sandra Karina Roldán

Quichua santiagueño

- 50 ☞ Maestros unidos (chacarera) / *Causanayta yachachejta*
Pedro Daniel Almaraz
- 52 ☞ Refranes / *Niscacuna*
Producción colectiva
- 54 ☞ Adivinanzas / *Imasimariasimas*
Producción colectiva
- 56 ☞ *Chackay tuncunacu* (Aquel encuentro)
Perla Peralta
- 58 ☞ El tanicu / *El tanicu*
Pedro Daniel Almaraz
- 60 * Nuestras comidas / *Nockaycupa micuna*
Producción colectiva

Kolla/Quechua

- 66  Señoras de Caspalá / Warmikuna
Estela Mamani
- 68  Dualidad
Mercedes Maidana
- 70  Elaboración de adobes / T'urutikata rwa
Qhelqaj Policarpo Mamani
- 72  Casabindo, la fiesta
Tomás Pacci
- 80  La naturaleza en lo profundo / Pachawi ukhunninpi
Teodora Altamirano Cayo
- 82  Chubut... Tierra sagrada... Tierra Mía / Chubut... Jallpa monask'ayta... Jallpa Nok'asla
Lizeth Quira Apaza
- 84  Tierra nuestra / Jallp'a Naqaykujta
Marlene Quira Centurio
- 86  Recuerdo / Wuyaskayta
Jennifer Clemente Quira
- 88  Fiesta del sol / Inti raymi
Fabiana Santos
- 92  Mi vida en el campo
Patricia Lamas
- 94  Espera de los difuntos / Qallarina chunka p'unchay jaltashajtin ruana aqhata
Rosa S. Flores
- 96  Un día para recordar
AEP
- 98  El condenado
LV

- 100 ‡ La señalada / Kilpana
Susana Dominguez
- 106 * La siembra de papa / Papa Tapuy
Sonia N. Llampá
- 110 * El origen de los alimentos / Caijina, “t’ijsa mikhuykuna”
Recopilador: Grober Cabrera Lázaro. Dibujos: Paola Gabriela Cabrera
- 120 * Producción de quinoa: un relato de siembra de quinoa / Kiuna poqochiy: Uj
qhelqay kiuna poqochiy
Andrés Arias
- 124 ∞ Coplas / Takipayanacu
Rosa Ventura Castro y Casiano Wayar
- 126 ∞ La tierra / La jallpha
René Antonio Salvatierra Ochoa
- 128 ∞ Raíces de Chinimayo / Sapysniuj Chinimayumanta
Cristian Minaja

131 Recursos de interés



Tonocoté

Evidencias arqueológicas señalan la existencia de agrupaciones indígenas denominadas tonocoté hacia 600 años d.C. Probables descendientes de los arahuac, el pueblo tonocoté ocupó la región centrooccidental santiagueña y la actual provincia de Catamarca desde el siglo VII.

En busca de regadíos para cultivar y zonas para cazar, los tonocoté, artesanos y ceramistas, hábiles recolectores de miel, fueron registrados por los cronistas españoles junto con los vilelas como si fueran la misma etnia. Rápidamente fueron sometidos al régimen de encomiendas y a los traslados forzosos hacia las haciendas o las minas de Potosí y, posteriormente, reducidos en las misiones jesuíticas del área. Los

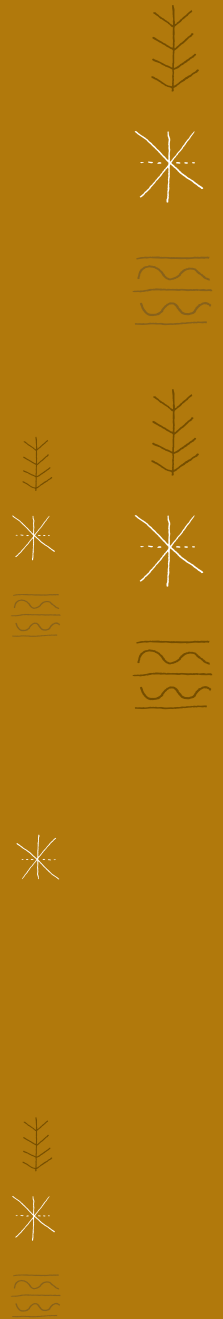
intercambios que mantenían con los pueblos comechingón, sanavirón y diaguita fueron interrumpidos y, hacia el siglo XX, los tonocoté integraron las peonadas de las grandes haciendas coloniales.

Progresivamente, el pueblo tonocoté fue sometido. A lo largo del mismo siglo XX, la mano de obra indígena se trasladó a los grandes obrajes y allí continuó su explotación. En 1732, el padre Antonio Machoni de Cerdeña, de la Compañía de Jesús, escribía que la lengua lule y tonocoté era la lengua propia y nativa de cinco naciones muy numerosas: tonocoté, lule, ixistiné, toquistiné y oristiné. Y que solo la primera contaba con más de 50.000 miembros. Producto de mezclas y contactos de enorme fluidez desde





tiempos prehispánicos y a pesar de las prohibiciones de las que fue objeto, la lengua quichua –variedad local del qeshwua o quechua– fue ganando la escena y persistió en la vitalidad que le otorgaron sus hablantes. En la actualidad, los tonocoté reivindican su presencia originaria y junto con los lules, los vilelas y los diaguitas, entre otros pueblos, comienzan a organizarse en una provincia que afirmaba hasta hace poco no tener indígenas. En un trabajo arduo y progresivo, la lucha del pueblo tonocoté se instala con la lengua quichua como estandarte de identidad. En la entrada a la localidad de Salavina hay un cartel que indica: Bienvenidos (Alli Amushckas). Aquí hablamos quichua (Kaipi Quichuara Rimaykul).



Los cuentos de mi familia

Recuerdo con mucha alegría de los cuentos de mi abuelo, uno que contaba muy a gusto y que nosotros, sus nietos, estando junto a él le pedíamos ese nomás todas las veces.

Este cuento es de mi abuelo Marcos. Ahí va:

Había llegado don Pedro Luna a la casa de la tata Libu, y como el perro ladraba mucho, de lejos nomás, preguntó:

—¿Cómo se llama tu perro?

—Pregúntale —había dicho Libu.

—¡Te estoy preguntando el nombre de tu perro! —casi con enojo había dicho Pedro.

—¡Pregúntale! —había gritado Libu.

—¡Yo no estoy loco! Los perros no saben hablar nunca —había dicho Pedro.

—¡Pregúntale, te estoy diciendo! —le contestó de mal modo Libu.

—¡Cómo le voy a preguntar al perro! —había dicho Pedro.

—¡Pregúntale, po, es el nombre de mi perro! —había dicho Libu.





Ayllus cuentosnincuna

Nocka yuyani ancha cusicus Tatay
cuentosninmanta, suj ancha mishquish cuentaj
cara y nockaycu nietosnincuna payan cuskca tiaspá
mañascaraycu sapa cutis cheyllata.

Tatay Marcuspa cá cuenton can, cha 'rin:

Chayasacara Don Pedro Luna, tata Libu huasinpi,
ashcko ancha toriaptin carumanta tapusa cara:

—¿Imaina can ashckoyqui sutin?

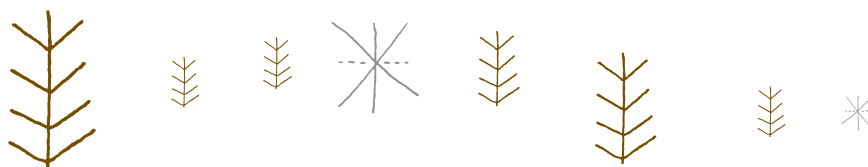
—Pregúntale —nipusa cara —Libu.

—¡¡Ashckoyqui sutin tapuchcayqui!! —yacka
piñacuyhuan nipusa cara —Pedro.

—¡Pregúntale! —ckaparisa cara Libu.

—¡May 'riniá tapoj ashckota! —nisa cara Pedro.

—¡Pregúntale can á ashckoy sutin! —nisa cara Libu.



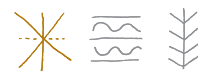
Lo que enseñamos en quichua

Madre del agua

Este año trabajé con niños de 1° B, 3° B y 5° B de la escuela N° 1040 en Bandera Bajada. A los niños más pequeñitos les conté el caso de la madre del agua y ellos me contaron las cosas que sabían acerca de ella.

Todos han acordado, que es cierto que hay una madre del agua para cuidar todo lo que hay dentro y también para que la gente no ensucie el agua tirando cosas sucias dentro del agua.





Quichuapi yachaquicuscaysh

Yacu maman

Ca huata nocka llamckarani huaasan 1° B, 3° B y 5° B manta escuela N° 1040 Bandera Bajadapi. Cha astaan utulitasan yacu maman casanta huillacorani y paycuna niarancu imata yachasconcuna paymenta.

Tucuy sujlla acuerdota chearancu ciertochu cascanta yacu maman tiascanta cuidacunanpaj tucuyta yacu ucupi tiasta y yacuta gente mana mapachanancunaj imastis mapas chockas yacu ucupi.



Adivinanzas 1

Llegué a tercer grado. Los niños que no me conocían,
me miraban mucho. Cuando terminó el saludo les dije:

—Vamos a jugar.

—¿Con qué? —me preguntaron.

—Con los imasimariasimas —les dije.

—¿Y qué es eso? —me dijeron los niños.

—Son adivinanzas —les dije. Primero yo les leí las
adivinanzas y los niños quisieron escribir en
sus cuadernos.

Pensaron mucho, todos decían de todo queriendo saber
qué era.

De ahí uno dijo era el quebracho y escribimos en
quichua quebracho blanco.

—Paaj es volar —me ha dicho una niña.

—Sí, eso es cierto —dije.

—¿Qué es lo que vuela? —dije.

—La bola del quebracho se abre y vuela —me han dicho
los niños.

—¿Podemos poner volador blanco? —les pregunté.

—Sí, vamos a poner —han dicho.

—Señorita ¿Cuándo viene otra vez? —me preguntaron.

—Cuando el maestro me diga, vendré —les dije.





Imasimariasimas 1

Chayarani tercer gradopi huaas mana' rejsias ancha
ckaahuarancu, saludacus puchucas –acuish pujllaj
–nipucorani.

–¿Imaan? –tapuarancu

–Imasimariasimas –nipucorani

–¿Imatas can chá? Niarancu huaas

–Adivinanzas cancu –nipucorani

Huamaj nocka ruapucorani cha imasi maria simajta
y huaas escribinaarancu cuaternosnincunapi.

Ancha pensaporancu, tucuy nejcarancu tucuymenta
yachanaas imataj cara.

Cheyman suj nera quebracho cascanta y quichuapi
escribiraish yuraj paaj.

–Paaj can á volar –niara suj huahuita.

–Ari cierto chá –niporani.

–¿Imaschu paaj? –Neraní.

–Quicharicus paan quebrachup bolan –niarancu huaas.

–¿Atiysh churait yuraj paaj? –tapucorani.

–Señorita ¿aycap rin anoj cutis? tapuarancu

–Maestro niaptin amusaj –nipucorani.



Adivinanzas 2

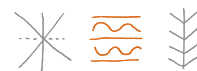
Mujer alta
con aretes anchos.

Quebracho blanco

Tengo pies
pero no camino.
Haciendo dar vueltas mis
manos, como y afilo.

El mollejo





Imasimariasimas 2

Huarmi alta
Caravanasnin palta.

Yuraj paaj

Chaquisnioj cani
Mana marchani.
Maquisniut cuyuchin
Micuni y afilani.

El molejón



En muchas escuelas e Institutos de Formación Docente de la provincia de Santiago del Estero conviven estudiantes y docentes del pueblo tonocoté con estudiantes y docentes que se autorreconocen como quichuahablantes pero no adscriben a ninguna identidad indígena. Se ha tomado la decisión de incorporar estos espacios heterogéneos, como las escuelas 1040 y 406, y el Instituto de Formación Docente 21 en el capítulo Tonocoté con la finalidad de acompañar un proceso que deconstruya la invisibilización que han sufrido, y aún hoy sufren, los pueblos originarios de dicha provincia.

Adivinanzas 3

¿Qué es?
Alumbrando amarillo,
gira dando calor,
haciendo el día.
No duerme.

El sol

¿Qué es?
Como las luciérnagas,
al anochecer aparecen.
Cuando alumbra el sol
quedan perdidas.

Las estrellas





Imasimariasimas 3

Imat can?
Ckeyut canchas
Ckoñichis muyun
Punchauta ruas
Mana puñun.

Inti

Imat can?
Tucu tucus ina
Tutayatin ricurincu
Inti canchatin
Chincas cutincu.

Ckoyur

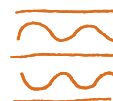
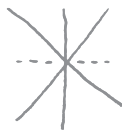


(!) A lo largo de toda la colección se encuentran adivinanzas. Se propone buscar más de ellas en el capítulo Quichua santiagueño de este mismo libro y en los tomos *Cantamos y Enseñamos*.

[Esta producción fue realizada por una docente criolla, no hablante de quichua, junto con alumnos tonocoté y quichuahablantes que asisten a la escuela.]

Vidala soy

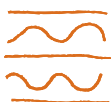
¡Buenos días! ¿Cómo estás?
Desde lejos yo vengo,
andando en el viento.
En tu pueblo vivo desde hace mucho tiempo.
Soy el canto de los hombres.
En tu corazón vivo desde hace mucho tiempo.
Vengo para contarte,
cómo estoy,
cómo vivo.
¿Ya lo sabes?
Vidala soy.
Vidala soy.
Vidala soy.





Vidala cani


¡Allí punchau! ¿Imaina tianqui?
Carumanta nocka amuni
Huayrapi puris
Unaymanta sonckoyquipi causani.
Amuni huyllasunaypaj
Imainaj tiani,
Imainaj causani,
¿Nachu yachanqui?
Vidala cani.
Vidala cani.
Vidala cani.



Dichos populares



Todo llega para quien sabe esperar.



No mires de dónde vienes,
mira hacia dónde vas.



Más hace el que quiere
que el que puede.



Todo lo que es grande
comienza de pequeño.



Quien sufre mucho
mucho aprende.



Niyncuna



Tucuy chayan yachay suyayta.

Ama amuscayquimanta ckaaychu,
ckaay mayman rinqui.



Atejmanda munaj ancha
astaanta ruan.



Tucuy atun caj utulumanta
ckallarin.



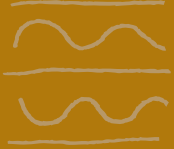




Ashcata usucoj ashcata
yachan.

(!) En el capítulo Guaraní correntino del tomo *Cantamos* pueden encontrarse dichos populares de uso común en la provincia de Corrientes.



Quichua santiaguense



Hacia fines del siglo XVIII, Santiago del Estero contaba con una importante población indígena. Once pueblos se organizaban según criterios de ascendencia y adscripción. Los cargos de los curacas (jefe político y administrativo) tendían a mantenerse dentro de la misma familia y los matrimonios se sellaban entre las comunidades. Esto, junto con estrategias migratorias estacionales, permitía mantener un desarrollo demográfico y social equilibrado. La presencia de grupos no indígenas (soldados y arrendatarios), lejos de debilitar a los pueblos indios de Santiago del Estero, posibilitaba el crecimiento demográfico y una mayor

recaudación de ingresos en concepto de arrendamientos de tierras.

La enajenación de tierras decretada a comienzos del siglo XIX contribuyó a la declinación de los pueblos originarios de la zona. Paralelamente, las lógicas hegemónicas colonial y republicana, en distintos momentos de la historia, tendieron a borrar sus identidades étnicas; a lo largo de los años estas prácticas de negación dieron frutos. La designación de “indígena” o “aborigen” adquirió un sentido peyorativo y la lengua quichua comenzó a resignificarse como herencia hispánica antes que indígena.



Como parte de este proceso de invisibilización, muchos hablantes no adscriben a identidades indígenas aunque hablen una lengua originaria. Los sectores de un alto nivel socio-cultural de Santiago del Estero presentan la relación entre el castellano y el quichua como armoniosa y no conflictiva. Subyace en esta idea una afirmación errónea: la de la existencia de un proceso de asimilación cultural donde la lengua necesariamente se perdería. En un presente de adscripciones relacionales y cambiantes, y ante la intolerancia a la alteridad, “la” quichua –como también se la nombra– se presenta como estrategia de resistencia y memoria de amplios sectores de la población

de Santiago del Estero. Identidades diversas sobreviven y emergen de la mano de esta lengua, que tiene aproximadamente 160.000 hablantes.

En marzo de 1992, el Consejo de Educación de Santiago del Estero dictó la resolución 1482, que autoriza oficialmente la enseñanza bilingüe en las escuelas de la provincia con la signografía de Domingo Bravo, en acuerdo con miembros del pueblo tonocoté.



Maestros unidos (chacarera)

Con el fin de saber más
un día juntos quisimos
proponiendo un ideal
en bien de todos lo hicimos.

Ha pasado un largo tiempo
que va cumpliendo la meta
cada alumno cada padre
de este sueño se despierta.

Y viendo con emoción
a esta unión verdadera
a todos los que enseñamos
aquí, allá y donde quiera,

LA VIDA DE SER DOCENTE
NUNCA HA SIDO PA CUALQUIERA
LO DIGO POR EXPERIENCIA
PARA QUIEN MIRA DE AFUERA.



✿ No tiene música. Se canta con la melodía de “La añoradora”.



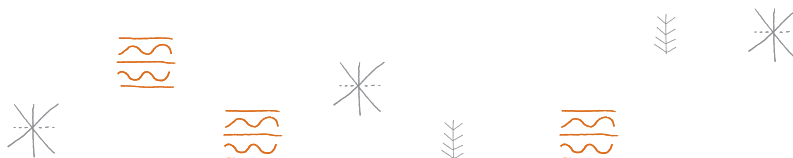
Causanayta yachachejta

Hastanmanta na yachaas
su punchau cuscas munaycu
ruanapaj amosckanta
sumajta tucuyta ruaycu.

Na rera su atun pacha
rispá paita allita niycu
sapa hua sapa tata
puñusckanta packarincu.

Kusicus tucuy caspá
cka cuscas ruas tucuyta
cha tucuy yachachejcuna
maipis cachun ruanaishita.

CAUSANAYTA YACHACHEJTA
MANA CKARA PIPAS CACHUN
NOCKA NINI NA CAUSAPTIY
AAMANTA CKAAS PURICHUN.



Refranes



Al que madruga dios lo ayuda.



Dime con quién andas,
te diré quién eres.



Quien mal anda, mal acaba.



Así dicen, pero ¡quién sabe!





Niscacuna



Madrugajta tata yaya yanapan.



Niay pian purinqui nisojrini
pichus canqui.



Pit sajrat purin, sajrat puchucan.



¡Chayna nincu pero pitaj yachan!



Adivinanzas

Golpea, golpea.
No es bombo, tampoco caja.
¿Qué es?

Mortero

Cata es, no vuela.
Marca es, no quema.

Cltamarca

En el monte grita,
en la pampa se calla.

El hacha

Como palo es,
arrastrándose anda.
¿Qué es?

La víbora





Imasimariasimas

Huajtan, huajtan.
Mana bombo can, nicajapas.
¿Imat can?

Tanaca

Cata can, mana paan.
Marca can, mana rupan

Catamarca

Pampapi upallan
sachapi ckaparin.

Hacha

Caspiyna can
arrastracus purin.
¿Imat can?

Machajuary



Chackay tincunacu (Aquel encuentro)

Un encuentro han armado la **carampuca** con la **añatuya** primero llegó el **ampatu**, y al rato el **suri** y la **chuña**.

Cuando la **atashpa** llegó el **atoj** sirvió el kipi el **mishi** y el **aschcko** comieron ventajando al **kitilipi**.

La **urpila** trajo ensalada y el **cuchi** puso el asado cuando la **ucucha** se acomodó el **caranchi** ya había tragado.

Ya con la mesa vacía se acercó la **shishi piña** con el **hualu** por atrás y los postres que traían.

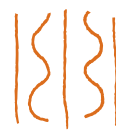
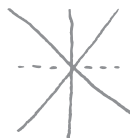


Glosario

Carampuca: Iguana
Añatuya: Zorrino
Ampatu: Sapo
Suri: Ñandú - avestruz americano
Chuña: Chuña
Atashpa: Gallina
Atoj: Zorro
Mishi: Gato
Aschcko: Perro
Kitilipi Búho
Urpila: Palomita
Cuchi: Chancho
Ucucha: Rata
Caranchi: Carancho
Shishi: Hormiga
Piña: Brava
Hualu: Tortuga

Se respeta el texto original, en el que la voz quichua *chuña* (ave zancuda) se incluye sin traducción en el glosario.

Algunos comieron bien
 otros solo afilaron los dientes.
 Pero lo mejor del encuentro fue,
 que estaban todos presentes.



El tanicu

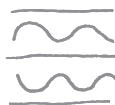
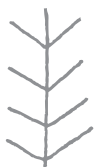
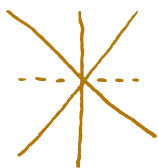
Todos los años, el primer domingo de octubre, aparece en cada hogar salavintero. Por eso, para que no se enoje el Tanicu, tenemos que esperarlo con mucha comida y correrlo. Si no, se apodera y los castiga todo el año.





El tanicu

Tucuys huatas huamaj
Octubrepa, ricurin huasisnimpi
Salavinapi, chayraycu,
Ashcata yanunaishtian;
Tanicu mana piñacunampaj
Micuyllaan catinaycutian,
Mapé sujnin huatas usucus
Riycu pay apoderacuspá.



Nuestras comidas

Sajta



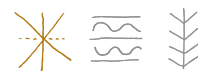
- 1/2 kilo de cebolla
- 1 pimiento
- 1/2 kilo de carne salada, molida y secada previamente al sol
- Condimentos
- Sal, aceite, agua (cantidad necesaria)



Preparación

Poner la cebolla con el pimiento en una olla con aceite.
Freír en fuego lento, hasta que la cebolla se cocine, agregar la carne salada, secada al sol y molida (charqui) y sal.
Después, agregarle agua cada vez que sea necesario.
Cocinar un buen tiempo más. Sacar del fuego, dejar descansar.
¡A comer!





Nockaycupa micuna

Sajta

- 1/2 kilut cebollada
- Suj pimientota
- 1/2 kilut charqui cutascka
- Condimentos suj utula
- Cachi suj utula aceite yacu



Yanunapaj

Cuchuish llañituta cebollasta y
Pimientoan, churay suj mancapi aceitean
Chaymantacka, yanuy ninapi utulan
Chaymantacka churapus'riy huamaj
Charquita y chaymanta cachita
Churay condimentoscka, yanuy suj ratuta
Mana ancha sunita. Sorckoy ninamanta,
Sackey chiriacun y chaymanta micuy.



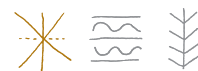
Tortilla

2 kilos de harina
1/2 kilo de grasa
Sal (cantidad necesaria)
Agua (cantidad necesaria)

Preparación

Colocar la harina en la vasijuela, realizar un hueco en el centro, agregar la grasa y la sal con el agua (salmuera). Unir todos los ingredientes y amasar muy bien. Luego cortar la masa en bollos no muy grandes, oflar y pinchar. Poner en la parrilla las masas ofladas con pocas brasas hasta que se doren de ambos lados.





Tortilla

2 Ishckay kilus acut

½ kilu grasata

Cachi

Yacu



Yanunapaj

Churay acut vatijuelapi, ruay suj
Ucuta chaunpinpi, churay grasata
Y yacucachian. Tincunachiy masata
Y ckackoy allita, chaymanta
Cuchuy masata bollospi mana
Ancha atuchasta, paltayachiy
Y chaymanta tuujsiy tenedoran
Masastas. Ckanckay masastas
Ofasckas parrillapi, ululan.

(!) Otras recetas pueden verse en el capítulo Guaraní correntino del tomo *Cantamos*.



Kolla / Quechua

Puna. Selva. Valles. Quebradas. Desde hace miles de años la región andina ha sido ocupada por distintas sociedades de características locales marcadas e intensos intercambios. Atravesados por el dominio colonial primero y republicano después, los habitantes de la gran extensión designada como Qolla Suyu sufrieron diversos controles territoriales y el establecimiento de nuevas fronteras. Se impuso el castellano, y se regularon el mercado de trabajo y la propiedad de la tierra. En la primera mitad del siglo XX y ya privados en muchos casos de los territorios, los kollas provenientes de la Puna salteña y jujeña se convirtieron en mano de obra de los ingenios azucareros asentados en estas provincias. Posteriormente,

con la migración hacia las regiones industrializadas del país, como Córdoba, Santa Fe y Buenos Aires, este pueblo fue conformando, junto a otros pueblos y otros sectores populares, un contingente social designado peyorativamente por la sociedad dominante de mediados del siglo XX como “cabecitas negras”.

Desde la antigüedad hasta hoy el runasimi (“voz de la gente”) ha sido el idioma de la cultura quechua. El Qolla Suyu, región sur del Tawantinsuyo (civilización incaica), se extendió desde el lago Titicaca (Bolivia), el río Maule y Bío Bío (Chile) hasta el noroeste de Argentina. Las fuertes marcas identitarias de la región sellaron una historia en la que,



lejos de desaparecer, las prácticas milenarias, la cosmovisión y la lengua perduraron mezcladas y reinventadas.

En la actualidad, los pueblos originarios del mundo andino viven un enorme dinamismo vinculado a sus marcas étnicas; los kollas o coyas de la provincia de Jujuy comparten su realidad cotidiana con los omaguacas y ocloyas. En esa misma provincia, el pueblo quechua se identifica y se separa del pueblo kolla a partir del uso cotidiano del runasimi o lengua quechua, también conocida como qheshwa. Desde una postura política de gran firmeza, muchos hoy se autorreconocen a partir de su pertenencia a la región del Tawantinsuyu.

El pueblo kolla vive su presente también en los departamentos Anta, Cafayate, General Güemes, San Martín, Iruya, La Candelaria, Metán, Rivadavia, Rosario de la Frontera, San Carlos y Santa Victoria, en la provincia de Salta. Asimismo, los grupos migrantes del hermano Estado Plurinacional de Bolivia se ubican en las periferias de las grandes ciudades y se identifican por nacionalidad o por

etnicidad en un proceso a todas luces dinámico y contextual.

La sociedad no indígena ha utilizado el término *kolla* de manera despectiva para referirse a los pueblos andinos y migrantes. Sin embargo, para quienes asumen su raíz indígena, el término es referente de identidad, tanto en las provincias del norte como en las zonas urbanas del país. Hoy en día, los etnónimos *quechua* y *kolla* se redefinen cotidianamente y no se corresponden necesariamente con los grupos identificados como tales durante la colonia y la etapa republicana.

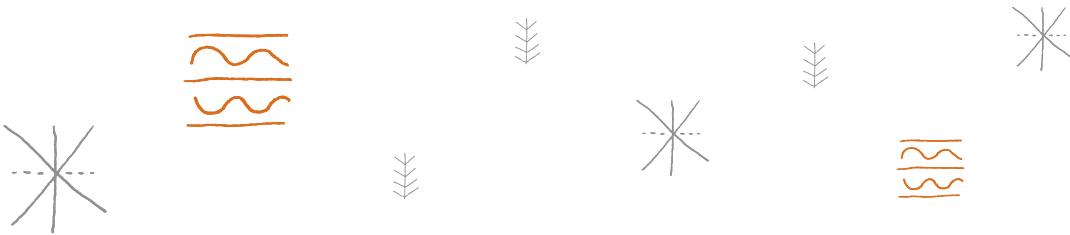
A lo largo del tiempo, el runasimi sufrió los efectos de la imposición del castellano. Un real compromiso por la recuperación de la lengua y la identidad que subyace a ella hace que los mismos hablantes le asignen valoraciones: “quechua puro”, “quechua legítimo”, “quechua mezclado” o “quechua verdadero” son algunas de las formas de nombrar los múltiples mestizajes lingüísticos, productos de la historia local-regional.



Señoras de Caspalá

las señoras de Caspalá
reviven para las ciudades las bonanzas antiguas
ostentan un sombrero ladeado
para ver apenas lo que hay que ver

las señoras de Caspalá llevan a su rebozo
días con flores



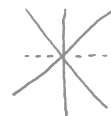
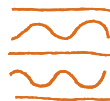


Warmikuna

Caspalamanta warmikuna
Jatun llaqta runakuna
Ima ñawpa sumajkana kawsarinku

Chay k'achan warmikuna kinrayjinaman
chuku churanku
Jukchhikallata uyanta riqhuchinku

Caspalamanta warmikuna lliqllata t'ikachanku
tullpunku



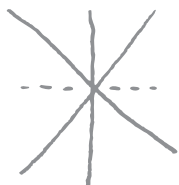
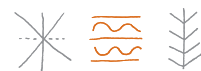
* Poema versionado en quechua con el aporte de Juan José Bellido (Perú, 2015). Caspalá, pueblo del Departamento de Valle Grande (Jujuy). Sus pobladores bajan a la ciudad de Humahuaca para diversas actividades.

Dualidad

Música, dolor, resistencia,
un don, muchos dones,
junco o tronco,
ese es tu misterio,
riqueza infinita de cosas sencillas
que ningún conquistador
logra borrar.

Ojos de tierra,
música, dolor, resistencia,
revives tus dones,
ritual ancestral de vida.
Vos, nosotros,
somos la semilla
que no ha cruzado el mar.



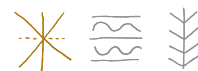


Elaboración de adobes

Cinco pasos para hacer adobes:

- 1- Se consigue la tierra y el agua.
- 2- Las herramientas: pico, pala, azada, adobera, balde, trapo viejo para lavar la adobera.
- 3- La preparación: a la tierra amontonada se echa el agua y paja cortada y cuando ya está preparada se comienza a cortar adobes según el tamaño requerido.
- 4- Luego, parar, raspar y apilar.
- 5- Después hacer casa, corral, horno, etc.





T'urutikata rwana

Chunka kinsayoj k'uychichaw p'unchay iskay
waranqa ch'usaj chunka tawayoj wata.
Tika tika ruway phesqa p'itikuypi ruanapaj tikata
t'urumanta Ujpi.

Qotochana maskasqa jallp'ata chanta unutapis
tantakuna.

Iskaypi. Llank'anas. Pico, pala, asada, adobera, unu
aysana, thala p'acha.

Aadobera mayllanapaj Kinsapi.

Chhapuy jallp'a qotochasqata unutawan ichhutawan
shapuna chaymanta kuchuna tikata t'urumanta.

Tawapi. Sayachina, qhakuna, tauqana.

Phesqapi. Chanta qallarina wasi, kancha, jorno
ruwayta ima ujkunatawan.



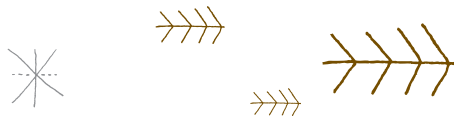
En los textos “La tinaja” y “Proceso del chaguar”, en el tomo *Creamos*, se abordan trabajos comunitarios cotidianos desde la cultura wichi.

Casabindo, la fiesta

I Un numeroso grupo de personas ubicadas en las paredes y unas pocas gradas existentes en la plaza de Casabindo observaban un espectáculo curioso y obviamente implantado en el lugar por la violencia que encierra, una imitación hasta grotesca de un torreo en un ambiente bucólico y de acentuada quietud, que se refleja desde los cerros que rodeaban el lugar.

Los asistentes contemplaban, cual si fuera una corrida en Madrid, Méjico o Lima, ese espectáculo que brindaban los lugareños en la improvisada plaza que encerraba, en ese momento, un toro medio esmirriado y asustado por los gritos de la multitud. El hombre que desafiaba al animal en el centro del escenario no medía la magnitud de su riesgo. También lo enardecían los gritos de los espectadores, que le incitaban a acercarse al vacuno más de lo que aconsejaba la sensatez.

En los alrededores se notaba una inusual cantidad de automóviles y la concurrencia al villorio. Era superior a lo normal: más de 500 personas en una población que apenas llega a las 100 personas en la mejor época. (Casabindo superó los 1.000 habitantes antes de los incas).



II

Alguna vez Casabindo fue el centro poblado más importante de la zona, importante comunidad que por disposición de autoridades invasoras españolas destinó bienes, haciendas y vidas a una encomienda de la iglesia católica.

Los casabindo eran un agrupamiento que supo ser un ayllu de hombres y mujeres, muy diestros agricultores que sostenían un tambo (depósito de productos para las emergencias) y también se destacaban en el arte de la minería. Explotaban para servicio de la comunidad oro, cobre y especialmente sal, que proveían en buena parte del altiplano, cuyo centro probablemente era Tupiza o Talina, dominios de los Chichas. Mantenían relaciones amistosas con los omaguaca y los atacamas, cuya lengua, el kunza, se usaba para la denominación de varios sitios de la región.

Antes de la invasión europea, el ayllu tenía dos asentamientos importantes: Casabindo y Cochinoca. No solo eran mineros sino hábiles productores de papa, quinua y otros productos que solían almacenar en cuevas especialmente acondicionadas. Los Incas, durante su dominio, convertirían esos depósitos en uno de los tambos más importantes de la región, razón por la cual eran conocidos proveedores de viajeros.

Hacia 1540, apenas pisaron el territorio los españoles, convirtieron a Casabindo y Cochinoca en una encomienda, que pasó por diversas manos, ya que los indios de la región no acataron fácilmente su nueva situación de esclavos.



La iglesia lentamente fue introduciéndose al interior de las familias indígenas gobernantes, y, pasado un tiempo del dominio eclesiástico, los caciques de los casabindo fueron designados entre los personajes que se habían educado en los seminarios católicos.

III

Como casi todas las comunidades que tuvieron que sostener una encomienda, tenían designado un santo patrono, que era objeto de veneración en determinada fecha. Los Casabindo tenían que sostener el culto católico el 15 de agosto (Día de la Virgen de Asunción) de todos los años, conmemorándolo con una fiesta en la que participaba toda la comunidad.

Esa fecha era objeto de una organización especial, todos los encomendados debían concurrir con su aporte para la conmemoración, se adornaba el templo, la plaza y la calle principal del poblado. Los asistentes vestían sus mejores atuendos, y con el tiempo se fueron acercando varios grupos de “samilantes”, antiguos danzantes de la Pachamama, que ahora actuaban en el templo católico. Los “samilantes”, les dicen también “suri”, imitan el movimiento de estas aves, las más grandes sobrevivientes en los llanos fríos y desérticos de la Puna. En el mes de agosto los abuelos que sostenían un diálogo con la naturaleza danzaban como los suris que anuncian un año pleno de lluvias.

Cuando estos animales tardaban en expresar la “buena noticia” los comuneros realizaban un rito, la “danza de los samilantes” que era



interpretada por varones cubiertos de un disfraz de plumas de suri, acompañados por la cadencia de un pinkullo. La danza tenía el objeto de recordar a las aves que debían darnos las señales para que el año fuera propicio.

También actúan en la fiesta patronal de Casabindo “los danzantes de los cuartos”. Suponemos que surgieron como una imitación de los samilantes, de parte de quienes criaban ovinos, que para esa oportunidad, presentaban parejas de distinto sexo, llevando una media res de cordero (el cordero es uno de los animales aportados por los invasores a la región).

Actualmente los comuneros asumieron ese papel en casi todas las fiestas patronales de la extensa Puna: se presentan “los danzantes de cuartos” con una media res de cordero, en expresión de agradecimiento a la madre tierra, por la producción del pasado año.

IV

En todo esto consiste la fiesta patronal de Casabindo, además de contar con la presencia de diversos instrumentos andinos ancestrales, que acompañan la ceremonia en las procesiones que realizan los católicos entre misa y misa.

Pero... esta comunidad tiene una particularidad que estábamos describiendo al inicio de esta narración: el “Toreo de la Vincha”. Como todas las expresiones rituales de la Puna, también tiene un origen y un significado.



Todos los 15 de agosto, en el pleno del mes de la Pachamama, se realiza la fiesta patronal de Casabindo. Todos los grupos que conforman la comunidad de esa zona están preparando sus respectivos papeles con mucha anticipación. La noche del 14 todos repasan sus participaciones.

Así, los “samilantes” retocan el disfraz de plumas que les cubrirá el cuerpo, los danzantes de los cuartos tienen las medias reses de corderos perfectamente cortadas para la ceremonia, y los toros están cerrados en corrales cercanos para el toreo de la vincha. Los toreros están preparando su ceremonia de saludo a la Pachamama, que los jóvenes de la localidad lo realizarán al amanecer.

V

Dicen los abuelos que hace unos 200 años, cuando las autoridades ancestrales estaban vigentes aún, y participaban entre las autoridades de la zona, siempre se podía detectar al Cacique Gobernador de los casabindo y cochinoca. Cacique porque lo elegía la comunidad y Gobernador porque era ratificado por las autoridades españolas. En esa oportunidad no estaba presente esa autoridad, había muerto a los 82 años en un socavón de las minas que explotaban los invasores.

Para cubrir esta falta, habían trasladado de un colegio de Humahuaca a uno de los hijos del fallecido, quien estaba en ese momento en Casabindo, pero en calidad de recluso. Pantaleón, cuentan que se llamaba. Pantaleón Tabarcachi



Quipildor, tenía poco más de 20 años y hacía unos 8 que moraba en un colegio de sacerdotes católicos. Como todos quienes estaban destinados a gobernar, aprendían en esos claustros los principios religiosos, por los cuales debían actuar. Por lo menos ese era el propósito.



Cuando se enteró cómo había muerto su padre, se rebeló e intentó una fuga hacia territorio Atacama, desde donde pensaba organizarse y pedir cuentas por el fallecimiento de su progenitor. Supo, también, de los abusos de los españoles, con sus paisanos. Y decididamente se convenció que debía actuar de tal forma que se implantara justicia en su territorio. Ese movimiento no era del agrado de los españoles y se lo hicieron saber. Ante esta situación se propuso buscar ayuda en otro territorio.



Al poco tiempo los españoles notaron el cambio, y lo tenían vigilado, mientras esperaban conseguir una forma de deshacerse del nuevo Cacique. La fuga les dio el motivo. Le podrían acusar de lo que quisieran. Le dejaron avanzar hasta cerca de Susques, donde le capturaron y le llevaron preso a Casabindo.



Los españoles se propusieron, como era costumbre, dar un escarmiento a los indígenas y esperaron las fiestas patronales para sacrificarlo. El plan era montar un simulacro de un torero, en la conmemoración de la fiesta patronal, y matarlo atacado por las bestias que pondrían en la plaza. Había un toro especialmente salvaje y azuzado para ir contra el hombre.

Pantaleón se presentó en la plaza, tras el anuncio de los españoles



que decía que sería ejecutado, acusado de haber muerto a un guardia mientras lo capturaban, lo que no era cierto. El joven cacique gobernador se presentó vestido con sus mejores galas, vestimenta que sus antepasados usaban en las grandes conmemoraciones. Inclusive llevaba en la cabeza una vincha, símbolo de su autoridad, con adornos de oro y tejido de vicuña. Los animales embistieron con saña, hacía varios días los estuvieron preparando, pero la agilidad del condenado no permitía que lo tocasen. Los guardias, sorprendidos, capturaron al indio y le quitaron la vincha, que le pusieron en la cabeza al toro más bravo, le hirieron profundamente en la espalda y lo vuelven al ruedo. Pantaleón tomó al toro por las astas y finalmente lo mató torciéndole la cabeza. El esfuerzo hizo que el hombre perdiera mucha sangre por la herida y apenas podía tenerse de pie. Tomó la vincha de los cuernos del animal, se arrastró hasta la puerta de la iglesia, donde estaba la imagen de la virgen. Puso la vincha al pie de la imagen y rezó una oración desde su crianza católica.

“Señora de los cielos. Pachamama, señora de los espacios, pongo en tus pies este símbolo, para memoria de mis antepasados y por la vida de mis hermanos, te pedimos entre todos, te elevamos un clamor, ya basta de castigo, dile al Padre Redentor, que nos libere de esta tortura”.

Y muere.

Awya Yala o *Abya Yala* en el idioma de los kunas de Panamá significa “continente fecundo rodeado de agua”. Con este término, los pueblos originarios de nuestras regiones designan el continente americano desde una perspectiva vinculada a la descolonización.

VI

Desde entonces y cada 15 de agosto (hace más de 200 años) el pueblo indio de Abya Yala concurre a la fiesta patronal de Casabindo, se mete al ruedo y mientras el polvo cubre la atmósfera, ayuda a quitar la vincha del toro de turno. El joven punëño que está en el ruedo pronuncia entre dientes: “Señora, ayúdanos en esta lucha por nuestra liberación, aún está pendiente el pedido de Pantaleón”.

Así cuentan los abuelos.

SAN SALVADOR DE JUJUY, MAYO DE 2015



Muchas de las palabras utilizadas por el autor tienen origen quechua. Por ejemplo *tampu* (posada) es el origen de *tambo*, *Qasa* (esquina) da origen al término *Casabindo* (“esquina quebrada” en runa simi), *wincha* es el término correspondiente para *vincha*. La lengua, kunsá, puede denominarse también *runa simi*, y otro término para *cacique* es *kuraka*. Se mencionan estos ejemplos como aportes para la reflexión acerca de las transformaciones y el dinamismo que tiene hoy una lengua de enorme vitalidad pero que ha sufrido fuertes embates coloniales.



La naturaleza en lo profundo

Bosques infinitos llenos de vida,
animales majestuosos, pájaros, en ellos
se reflejan el ser libres y el dulce cantar
que ellos inspiran.

Ancestros que vivieron en esas zonas,
ancestros que nos dejaron sabiduría,
enseñanza, conocimiento. Árboles llenos
de fortalezas, raíces que se extienden a lo
largo. Animales, árboles que dependen de
los ríos.

Cascadas con arcoiris, llenos de pureza.

Rayos de sol que acuden cada mañana
para dar comienzo a un nuevo día.

Gozo en el cantar de los pájaros, el correr
del agua, la brisa. El viento deleitante de
la vida acaricia las hojas tormentosas que
llevan otoños. ¡Oh, Pachamama que todo
lo da! ¡Oh, Pachamama diosa de la tierra,
bendice la naturaleza!

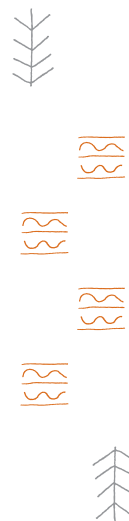


[Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas de este tomo, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes y alumnos otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.



Pachawi ukhunninpi

Sach'a chincaska dunt'a kawsay, k'ika
 yachaskuna P'iskú ima paykuna tranquilo
 kanku kay Libres kanku, Missy taquinki ima
 paykuna inspiranku.
 Yayanchis ima tianku Lugarpi kayanquiyayan
 chis ima saquinky yachay muna, yachachin.
 Churqui Junt'ay Pukara sapyniy, ima
 manchayta juntarpanku.
 K'ika, churki dipendinku yakuta.
 Pawchi arcoiristas sunt'ay ilumplay.
 Lllapa Inti ima acudicun punchay k'aray
 musua.
 Gozani takikú P'iskuta, dirijan yakuta, brisa
 nayra, deleitan causayta. Hayra wayllukuy
 raphi tormentasta ima apasan otoñosta.
 ¡Oh Pachamama imata Jaiwaycu! ¡Oh
 pachamama wak'a Jalpla, vindicincu tucuy
 sach'a!



Pachawi ukhunninpi

Sach'arakuna mana tukukuq kausay junt'asqa, k'ita uywakuna k'ita uywa aputitukuna, p'esqokuna, paykunapi k'anchakun qhespi kasqanku paykuna misk'i takiyta surqakunku. Chay cheqankunapi ñaupayninchis kausasqanku, ñaupaninchis yachaykunata saqewanchis, yachaqayta, rijsipakunata, kallpayoq junpasqa mallkikuna, sapikuna, lamarinku suninman. K'ita uywakuna mallkikunamayukunamanta yullinku. Phajchakuna kurmiyoq, yup'akay junt'a.

Intiq k'anchaynin chayaykunku sapa paqarin uq p'unchayman qallarinanpaq. P'isqokunaq takiyninpi qellpu, yakuq runpiynin, wayrari wayra kusaynin kausaymanta laphikunatawayllun qonchuynin jawkay mit'akuna apan joh pachamamay qon tukuy imata! joh pachamamay jallp'aqkausayninallin niy Pachawi!



Chubut...Tierra sagrada...Tierra Mía

Tus tierras son como... una casa para mí...
En donde sé que siempre podré habitar
Y volver cuando yo quiera...

Me encantan esos días en los que la lluvia
me moja y yo disfruto... Porque después
de que llueve, siempre sale el sol brillante...

Me gustan los pajaritos que cantan... porque
siempre me recuerdan a ti... Me recuerdan
a esos días en los que yo descubría tus
tierras con placer.

Lo que más me gusta de ti, de ti Chubut, es el
MAR adonde voy a expresar mis sentimientos
y puedo encontrar nuevos.

Somos de diferentes culturas, pero todos somos
como hermanos, nos respetamos y nos queremos.

Chubut tus tierras... son sagradas para mí
y nunca las voy a olvidar...



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes y alumnos otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.

Chubut... Wak'a jallp'a... Ñoqaq jallp'ay

Jallp'aykikunaqa kanku... uq wasijina ñoqapaq...

Maypichus yachanipuni atinay tiyakunayta

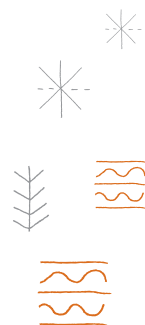
Munasqaypi kutimunayta...

Para joq'owasqan chay p'unchaykunapi



Chubut... Jallpa monask'ayta... Jallpa Nok'asla

Kanpas wasiyky... Nokapas wasiyjyna...
May chaypika yachani tiakusapuni...
Chaika kutimusa sapamunaspa...
Gustawan chay punchaycuna p'ara hocowan... Máy
Asikuni... Para pasaslinka... Inti Mancháy kancharin
Máy gustawan piskitukundo wakáskan...
Manchayta kanta yuwachiwanku...chay dias
Yuwachiwan... chay jallpasta tarerkany...
Chay manchayta gustawan kanmanta...
Kanmanta Chubut... Chaika cucha yaku...
Máy chay nok'a parlata sentimientosniy ta...
Tariny uj musuj sentimientosyta...
Canchy o Tukey hermanoshina...
Respetanakunchy y munakunchy...
Chubut... chay jallpasniyky sagradas kanku
Nok'apdo... ni jaikaj kunkasachu...



Saukawan munaqani... parasqanmanta qhepanpi
Inti llojsimunpuni k'ancharispas...
P'isqokunaq takisqanmi sawkawan... imaynachus qantapuni
Yuyawan... yuyawanku chay p'unchaykunapi ñoqa tarpa qhawarqani
Jallp'aykikunata kusichiywan
Qanmantaga qanmanta imachus saukawasqan Chubut, Mama Qocha
May'pichus siminyayman sonqo phutiy niykunata atiyman tarpayta
musojkuna phutiyniykunata imaymana yapullikumanta kanchis, tukuy kanchiq
wauqentinkuna jina yupaychakunchiq munanakunchiq.
Chubut jallp'aykikuna... kanku wak'akuna ñoqapap, mana mayk'aq qonqasajchu...



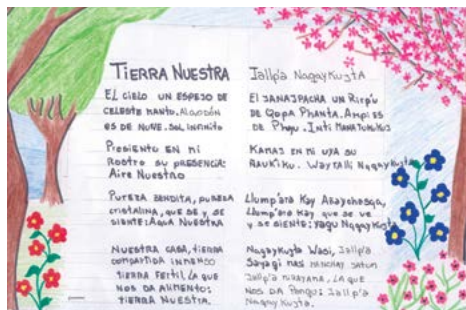
Tierra nuestra

El cielo, un espejo de
celeste manto. Algodones
de nube. Sol infinito.

Presiento en mi
rostro su presencia:
aire nuestro.

Pureza bendita, pureza
cristalina, que se ve y se
siente: agua nuestra.

Nuestra casa, tierra
compartida, es inmensa.
Tierra fértil, la que
nos da alimento:
tierra nuestra.



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes y alumnos otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.



Jallp'a Naqaykujta

El janajpacha un rirp'u
de qopa phanta. Ampí es
de Phuyu. Inti mana tukukuj

Kamaj en mi uya su
ñauk'iku. Way ralli Naqaykujta

Llump'ara kay añaychasqa,
llump'ara kay que se ve
y se siente: yaqu naqaykujta

Naqaykujta Wasi, Jallp'a
sayaqi masi manchay Katun
jallp'a mirayama, la que
nos da panqu: jallp'a
naqay kujta.



Ñoqanchispa jallp'anchis

Janan pacha uq rirp'u anqaylli mayt'u. Unku phuyumanta. Inti mana tukukuq.

Ñoqanchispa wayrallinchis uyaypi kasqanta tinkayta:

Allin nisqa llunp'a kay, llunp'a kaychinkilliray, qhawakun kullakun yakunchis
Wasinchis, jallp'a sayaqesqa manchay jallp'a mirayma, panqota qowanchas:
Jallp'anchis.



Recuerdo

Salgo con mi aguallo,
salgo a pasear a mi ovejita.
Nos gusta pasear por las montañas.
La lluvia, caer por nuestros ojos.
Nos gusta cantar canciones
de nuestra cultura.
Pasamos por nuestro pueblo,
vemos niños pequeños jugando.



El viaje es largo.
En el lugar que estoy me siento extraña.
Cargada mi beba en mi aguallo,
el sonido tan, tan, tan que hace mi beba
me da fuerza y esperanza.
Seguiré adelante por un futuro mejor
y algún día volveré a mi pueblo
“Pucaloma”.



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes y alumnos otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.



Wuyaskayta

Llusini agualluguan
llusini puriy kachayta ullitaiguan
gustaguan puriy kachayta puntapi
para chincaicamun nocanchis ñaquismanda
nocaicuma gustaguaico taquita culturacumanta
pasaico nocaicu pueblos nicumanta
ricuicu juichis guaguas pu

caiviaje carucajan
cailugarpi cajani chapi ujinata sintini
cargasta guaita cajani agualluipi
cai sunamijanchai tan,tan,tan ruan guaita
coguan fuersaita esperansaimanta
Maica diapis cutisa
llaistamanta
“Pucaloma”.



Llijllaywan llojsini

Llijllaywan llojsini llojsini uwijayta michiq, orqhoykunapi puriykachay
munasqayku para ñawiykupi surumunanta.
Takiykunata takiy munasqa yapullikukumanta llajtayninkunta chinpayku juch'uy
wawakuna pujllayta qhawayku.
Suniyku ch'usay maypichus kasqayta waq man qhawakuni llijllaypi wawayta
q'epiripa.
Tan tan tan, ch'anra wawaypa kallpata qowan suyaytawan rillaqsajpuni
ñaupajmanuq aswan allin kayman.
Uq p'unchay kutirisajcha phuka loma llajtayman.





Fiesta del sol

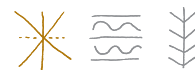
Para nosotros, los Pueblos Originarios, el 21 de junio es el año nuevo, donde también se conmemora una CEREMONIA espiritual ancestral dedicada al PADRE SOL. Junio es el primer mes de nuestro calendario andino.

Desde las primeras horas del día 21, es la noche más fría del año. Para poder contrarrestar el frío realizamos una fogata en el patio de la casa con guano de llama y bosta de burro. Otros vamos al campo a quemar palos y tolas secas para ayudar a calentar el tiempo.

La CEREMONIA del INTIRAYMI la realizamos a la madrugada del día 21 de junio. Ese día nos levantamos más temprano y salimos al cerro a esperar los primeros RAYOS SOLARES, para poder interpretar, saber y comprender los ANUNCIOS CLIMÁTICOS, para luego planificar nuestra convivencia cotidiana para todo el año.

ANUNCIOS CLIMÁTICOS, como un año con mucha lluvia o un año de sequía.





Inti raymi

Ñoqanchajpaj originarios llajtanchajpaj mosoj
wata kan iskay chunka ujniyoj inti raymi killa,
maypichus ruwayku ceremoniata yuyariyku tata
intipaj.

Iskay chunka ujniyoj intiraymi killa qan
ñoqanchajpaj pacha watananchaj.

Ancha paqarinmanta inti watujmanta iskay chunka
ujniyoj p'unchay qan chay paqarin ancha chiri
sapa wata.

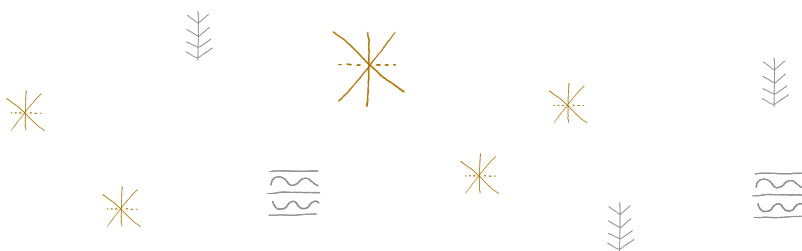
Chay chirita atipanachajpaj, ninata jap'ichiyku
jatunta laurachiyku wasi pampapi chay
lauranampaj tantayku wurru akata, llama wanuta,
wakintaj pampaman riyku llant'a , t'olas apamuj
timputa q'oñichinapaj.

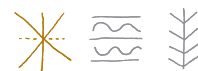
Intiraymi pachapaj ruwariyku iskay chunka ujniyoj
paqarin chay p'unchay timpo jatariyku orqhoman
poreqayku ñaupaj intij chaskasninta qhawanapaj
suyanapaj a jinamanta entendenapaj, yachanapaj
ymatachus willariasunchaj timposta. Chanta
kasmantajina wakichikunanchaj tukuy watapaj
allin kausananchajpaj.





De acuerdo a los anuncios planificamos nuestra agricultura y ganadería. La interpretación se realiza en los primeros rayos solares: cuando el sol aparece entre las nubes es porque nos va tocar un año seco, con mucha calor; y cuando el sol aparece entre nubes medio negras es porque nos va tocar un año lluvioso; cuando aparece entre las nubes blancas, medio color naranja y medio negra, es porque va a ser un buen año.

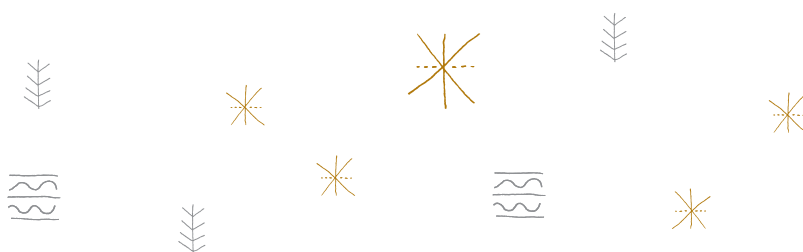




Chay punchay ña yachanchaj ashkha parayoj
wata chus, ch'aki watachus, a chaymantajina
wakichikuna, tarupunapaj, ashenda uywanapaj
shayna yachanchaj ñaupaj intij ch'askan
llojsimujtin.

Inti phuyu chawpipi kajtinqa , ch'aki wata, ancha
rupayniyoj tokasunchaj, inti yana kajtinqa ancha
parayoj wata kanqa.

Inti yoraj phuyupi tumpa willapi yanajina kajtinqa
ancha allin wata kanqa.



Los idóneos y las idóneas de los pueblos guaraní y quechua de la provincia de Jujuy son figuras docentes indígenas que tienen como función transmitir la lengua y la cultura del pueblo al que pertenecen. Progresivamente se incorporan en las aulas del nivel primario y poseen la legitimidad de haber sido solicitados por la comunidad indígena en la que se desempeñarán.

Mi vida en el campo

Cuando era pequeña, vivía en Jujuy, en Puesto del Marqués; en mi casita de barro, la cocina estaba afuera, era toda de leña (tola), apilada en forma de círculo. Me levantaban temprano para tomar mi mate con rika rika, que hacía mi abuelita en el yuro (jarra de barro), con mi mote y queso. Muy pocas veces teníamos pan hecho en el horno de barro, o a veces tortilla que estaba muy chorco (duro) y después había que cocinar en las ollas de barro. Todos los días pastaba mis ovejas, salía al mediodía después de comer. En el camino me acompañaba mi perro Correntino que siempre me ayudaba con mis lanares. Había algunas mañeras, y les gritaba chumale, chulemale, chumale (para que no se vayan lejos), o bien cute, cute, (para que no se nos escapen). Tenía mis primos que le decían mocha (china), papelo y pupo, que nos juntábamos para jugar con barro, hacer ollitas, animales, mientras las mañeras ya se nos escapaban y nos encontraba nuestro abuelo. Con el lazo en la mano lo boleaba por el aires y nos decía “Matacas, ¿qué están haciendo? ¡iiii¡Cuiden las ovejas, miren dónde están!!!!” Al atardecer me alcanzaba mi abuelita, me traía mi



avío (mate), luego juntábamos leña y hacíamos el quepi (leña atada) para ir a casa.

Al oracionar (atardecer) había que cerrar las ovejas y le decíamos juiira, juiira, juiira (para que se separen de las crías y vayan a otro corral). Calentábamos la cena y a dormir en los cueros de oveja con nuestros pullos (mantas tejidos con hilos de lana de oveja).

Otros días nos tocaba campear las llamas. Salíamos a la mañana, ¡¡caminábamos todo el día!¡, filo arriba, filo abajo y a veces encontrábamos, ¡¡¡¡pero no eran nuestras!!!!. Cansados tomábamos agua en el divisadero (pozo de agua en un lugar alto), y nos sentábamos tuitos cansaus (todos cansados), y como nos perdíamos todo el día, mi abuelita nos retaba y nos decía “chinas mostrengas, ¿qué hacen tanto que no se apuran?”. Al oracionar a veces recién encontrábamos a nuestras llamas y les coríamos diciendo ¡¡¡¡curra, curra, curra!!!! (que deben entrar al corral que era todo de barro). Al salir de casa mi abuelito nos recomendaba: “No toquen nada de lo que encuentren; hay mucho antigal en esta zona (lugar de muchísimos, muchísimos años donde hay cosas fuera alhajas (muy bonitas) de barro, de pueblos originarios)”.



Espera de los difuntos

Preparación de la harina fermentada

Se pone a fermentar la harina de maíz. En un cántaro de barro se coloca la harina junto con un poco de azúcar, se le agrega agua hervida y se le humedece la harina mezclando con la cuchara de palo. Se tapa con una tela bien cerrado, se lo deja dos o más días, depende de la persona que lo prepara: si es lenta la persona, tarda en fermentar; si es la persona rápida, ya está lista para la preparación de la chicha.

Preparación de la chicha

Ese día que se elabora la chicha, se hace hervir el agua de la cantidad que quieres que sea la chicha. Luego que está bien hervida, en un virqui de barro se pone la harina, harina fermentada, y un poco de agua y se mezcla bien hasta que quede cocida la harina. Se mezcla bien, siempre con cuchara de palo, siempre dando la vuelta para un solo lado. La cocción se separa en otro virqui, se llena de agua hervida siempre bien hervida y se separa el espeso colando en una bolsa de mercado o una tela ralito: el líquido que sale es arrobe y el que queda es anchi. El primer arrobe se hace hervir y el resto se deja que se asiente bien claro y eso se llama chuya para la chicha y todo el arrobe. Se hace hervir hasta que baje su volumen casi en su totalidad y se pone punto que se hace quemar el azúcar en un recipiente.

Cuando el arrobe está listo se mezcla la chicha faltando un día para tomar.





Qallarina chunka p'unchay jaltashajtin ruana aqhata

Muk'u

Sara jakú churana t'uru tinajapi chantaka unu rupa choqana chikitata miskita churana wisina q'aspi wislla kuyuna jak'u joqo kanankamaña kashan wisqhana tinajata allinta iskay, kinsa p'unchasta ichapis kanman uj runamanta makin wapa kajtin usqayta poqon, loja kajtin astan p'unchasta saqena poqonapaj.

Kunan aqhata ruasunchaj

Kay p'unchayta aqhata ruasunchaj pacha pakarín inti llojsimusajtin unuta t'impuchina allin t'impuskata kachun askha aqha llojsinanpajña t'inpunña jaywasqayki, chay wirqhipi kashan jak'u poqoska, ch'aki jak'u, kunan jjiich'asa unuta juntá kanankama kunan wisina jatun q'aspi wisllasapa lawmanña askha watispaqa uj wirqhipi wisina chaypipis unu t'inputa churana kunanka askhata tuytinaña kashajtin kunana kolasunchaj wayqhapi p'itirasunchaj aropita naupaj aropita churasunchaj jatun mankapi t'inpunapaj jujkuna aropis asentachina kantaruspiña ch'uya kashajtin allinmanta ch'uyata oqharina mana aropita tuitunachu askha ch'uya kanan manaka chhikita aqha llojsinka janch'ita t'inpuchina. Ñaaropi ch'aqeshajtin ñawita churana, miskita rupachina uj lata mankapiña, kashan kunan aropi mankapi chokasa yuyapuyma puphakunki, ch'uya kantaruspi allin wisqhaska kasanchun poqonapaj, uj p'unchay jaltashajtin ch'apuna aqhata ujanapajña kashan.



Un día para recordar

Era un día de febrero, en Tilcara, del carnaval del 2005, cuando todo el pueblo estaba de fiesta. Mi amigo Enrique, como ya era costumbre para él, iba a las comparsas, siempre disfrazado de diablo.

Contó que un día lluvioso, al caer la noche, cansado y pasado de copas, se quedó dormido debajo de un molle donde la luz no llegaba.

Ya eran como las dos de la madrugada. Enrique sintió que lo rasguñaron y tironearon. En ese momento se despertó y vio a alguien amenazador. Enrique, asustado, reaccionó, preguntando quién era y qué quería hacer. El extraño no le respondía. Alborotado, saltaba revoleando su cola y sus cascabeles, que sonaban de una manera extraña.

Enrique, atemorizado, huyó. Corría desesperadamente para llegar a su casa, pero el camino se le hacía muy largo por la



desesperación. Cruzó por un lugar donde vio que había mucha gente que bailaba, pero en realidad eran chacras que se movían por el viento. Cansado y casi mudo del susto llegó a su casa, contó lo sucedido a su familia y sacándose a tirones su disfraz, quería mostrar sus rasguños pero estos habían desaparecido. Desde entonces, Enrique cree que el diablo anda suelto para Carnaval.



El condenado

Así hablaba doña Brígida, en cierto tiempo: Caía la noche en Tilcara. Con mi hijo Jorge estábamos tomando un remis para irnos a Sumay Pacha. En el taxi estaba sentada una señora muy rara. Cuando entré al vehículo se me estremeció el cuerpo. Jorgito se sintió muy mal y no quería subir al auto pero yo le dije que entrara, que íbamos a llegar tarde a la reunión. Mi niño subió con mucho miedo. Al salir de Tilcara yendo hacia mi destino, la señora que estaba sentada al lado mío nos relató una historia que le había pasado a su hermana. Decía que hacía mucho tiempo en el Barrio Villa Florida vivía una de sus hermanas más jóvenes y que iba a tener un hijo, pero sufría mucho y perdió al niño tras caer en un pozo de casi cinco metros. De repente al pasar por la Peña Alta se escuchó un fuerte ruido en la parte trasera del auto. El chofer detuvo el taxi para asegurarse de que nada raro pasara, se bajó del remis a ver y se dio cuenta de que las ruedas traseras del auto estaban rotas. Como no veía bien sacó una linterna y cuando apuntó a los neumáticos había una especie de niño muy chiquito, tenía mucho pelo por todas partes, con unas garras muy grandes, unos



ojos de gato muy feos. Cuando el chofer del remis lo alumbró con la linterna, el pequeño desapareció. El remisero se asustó mucho y la señora que estaba sentada al lado mío susurró: “El condenado ha rondado por aquí y ha querido tentar al niño”. La señora Brígida Mamaní que iba a la reunión de su barrio se aterrorizó y junto a su hijo Jorge, se marcharon a Sumay Pacha en otro remis. Mucho tiempo después, no se volvió a saber más de ellos ni de la señora misteriosa. El remisero se encuentra activo trabajando en Tilcara pero no hace viajes a Maimará ni a Sumay Pacha. Sólo viaja de día, y de noche descansa.

Yo era el pasajero que viajaba al lado del conductor. Me dio terror ver todo lo sucedido. Así que cuento esta historia para que sepan lo que pasa en esa zona... Peñalta...



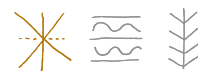
La señalada

Mi Comunidad ATUJ SAPHIS MORRITOS, se encuentra dentro del Departamento de Santa Catalina, PUEBLO QUECHUA. Nos caracterizamos por la ganadería. Para tener el buen vivir del ganado y poder reconocer cada productor sus animales por su propia señal, en dicha cultura se realiza de enero a febrero (en plena época de lluvia, cada productor decide la fecha que lo va a realizar), LA SEÑALADA. Normalmente se realiza dicha costumbre en las casas de los campos porque allí tienen sus mojones de cada animal, o sea, de la llama u oveja (denominamos MOJÓN DE PIEDRAS BLANCAS ENVUELTAS CON LANA ROJA).

En primer lugar confirman una fecha y luego invitamos a las familias cercanas para las 11 horas para ir a abrir el mojón de cada animal, challamos y luego pasamos a almorzar. Preparamos su coca, cigarrillos, chicha, vino, alcohol, una jarra de mat'i coya, tujtuca, incienso, y un animalito hecho de lejía pura.

A continuación pasamos todos al corral, con todos los invitados. Luego invitamos una jarra de chicha, pava de vino para servir dos vueltas y empezamos eligiendo 2 animalitos, llama y oveja, par en par, para bendecir, macho y hembra. Los collaramos con sogá, los hacemos echar y empezamos a TUIMAR CON LANA ROJA y los señalamos. Les ponemos flor a toda la tropa: Primero a los cuchos orejanos, luego los machos y hembras. Después de terminar





Kilpana

Atuj saphis morritos llajtay kashan departamen to
de santa catalinapi quechua llajta ukhupi tarikun
rejsinakuyku uyjasniwaj llamasniwaj allin kausay
kanapaj

Jinataj sapa uywaj rejsinanku uywasninta
ch'illpinmanta chay kulturayku ruwakun intiraymi
killapi, jatun poqoy killapi, para killa timpupi sapa
uywajkuna churan p'unchayta ch'illpinapaj chay
kostumbrestaqa pampa wasipi ruwanku, chaypi
tiyan qoto yoraj rumisnin sapa uywa rej llama uyja
kikin puka millmaswan mayt'usqas.

Ñawapajtaqa ima p'unchaychus ruwasqayku
chayta qhawayku chaykunallapi kausajkunata

Chunka ujniyoj intiwatuppi riyku sapa animalpaj
mojonnin kicharaj challariyku chaymanta mikhuj
riyku, chaymanta koka, pitana, aqha, ujanas,
chaykunata wakichiyku, uj t'uru mat'itawan q'oa
tujtuka, insinsho jinataj ruwayku lejiamenta sapa
uywita kikillanta

Chaymantaqa tukuy kajkuna uywa kanchaman
yaykuyku, kajkunaman waqeriyku chichata vino
ujanstawan iskay kutita shhayna costumbriyku,
chaymanta uj parsituta llamitata uyjitata
ajllayku kasarachinapaj china, orqo ashkha
uywa kanampaj, kollarayku waskawan sirichiyku
t'ikaykuyku, tuymiayko ninrinta ch'illpiyku



de señalar sacamos a los animales del corral y los hacemos pasar por su mojón, y repartimos a los invitados los animalitos hechos de lejía que fueron sacrificados. Para finalizar los invitados van a juntar piedras blancas para poner en el mojón en forma de llamas y ovejas y luego pasamos a la casa con los invitados y finalizamos con un buen asado y un gran baile entre cajas y coplas por el gran día.

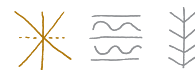
FIN



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.

K'illpana

Atoq sapi “morritos” Ayllupi, “santa Catalinaq” suyunpi kashan, Qheshwa Ayllu, sanasakuyku llama uywawan allin kausayniyoq kanaykupaq rijsinaykupaq sapa uywayjkuna k'illpankumanta nisqa yapulliku ruwakun juch'uy poqoq killapi paraq pachankunapi, sapa uywayujkuna ajllanku ima p'unchaypichus k'illpanata runankupaq sapa kuti jina waylla kanchankupi, wasinkupi chaypi yuraq rumimanta kapun PHUKA MILLMAWAN MAYT'UYKUSQA.



puka millmawan, chaymantataj tukuy
tropata qallariyku orejanitosta orqhosta
chinasta, y lijt'a animal kikinta qa uywa
kanchapi wanchijina ruwayku tukuspaqa
kanvchamanta orqoyku mojonnimpi
tukunapaj tukuy chaypi kajkuna yoraj
rumista tantamunku animal mojonnimpi
churajatanku jinataj tukuspaqa wasiman
wajariyku yanapakujkunata chaypi sumaj
kankata mikhuriyku chay tuta tusuykuyku
coplasta takiriyku.



Ñaupa ñeqemanta uq p'unchaypaq churanku mink'akuspa tukuy Ayllukunata
qayllapi tiyakujkunaman chunka ujniyoq janipaq, chay tawqasqa rumita
kicharinankupaq sapa uq uywajkunajta ch'allarikuyku, chaymanta chupiwán
churakuspa, wakichiyku kokata mayt'uchanta, aqhata, waspata uq yuru qolla
mathe, tujtuku, q'owata ima llijt'amanta uywakuna ruwasqa llama, owija,
ishkaynin china orqo k'askanachispa ujllachayku millma waskawan siriykuchispa
TULLMAYKUCHIYKU PHUKA MILLMAWAN k'illpachayku t'ikachayku tukuynin
t'ojpata ninrinkuta jusk'uspa, kuchuspa orqota chinatawan, k'illpanata tukuchaytawan
kanchamanta qharqoyku rumi tantasqaman chinpachispa llijt'amanta uywakunata
ruwasqata p'akispa tukuchanapaq. Mink'asqakuna

Tantanqanku yuraq rumikunata tukuchanapaq llamata jina uwijata tauqaykuspa
chaymanta yaykuyku wasi ukhuman tukuyniyku, chaypiraq tukuchayku allin
aycha kankawan, allin tusuywan Tinyawán takipanakupi qhari warmi jatun
p'unchayrayku.

En el capítulo correspondiente al pueblo Diaguita / Diaguita-calchaquí en el
tomo *Recordamos*, puede recuperarse otra versión de "La señalada".





Personajes y fiesteros. Froilán Colque.
Acrílico. 120 x 100.





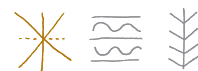
La siembra de papa

En la comunidad de Lagunillas del Farallón,
la siembra de papa es en el mes de octubre,
en un corral pircado con piedra.

Desde el mes de agosto en adelante se moja la tierra
dando vueltas (con el frío mueren los gusanos).

Después de mojar hasta el tiempo de sembrar se
sigue echando agua. En el día de la siembra, en
la mañana, toda la gente vecina viene a ayudarse,
luego en la chacra se coquea haciendo circular
el coquero alrededor pasando por todos y luego
cavando un agujero en la chacra alcanzamos a la
MADRE TIERRA, challando, tomando chicha y
las bebidas que se encuentran. Luego se comienza
a trabajar abriendo la tierra en surcos y se pone la
semilla de papa. Una vez terminado vuelven
al agujero donde alcanzaron la tierra y continúan
tomando, haciendo las intenciones con coca
y demás.





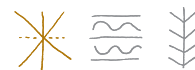
Papa tapuy

Rruakun chajra tarupuy killapi lagunillas
del farallon llajtapi papa tarupy rrumiwan
perqasqa kanchakunapi, pachapoqoy killapiqa
ñawapajmanta jallp'ata qasachiyku maypichus
khurus wañunanmpaj tijraspa tijraspa,
joqhochispañaqa unuta jichallaykupuni chanta
tarupuy p'unchaypeqa tukuy runas chaypi
kausajkuna jamunku yanapakuj chanta chaypi
akullirinku jallp'ata kicharaspacha mamata
ch'allarinku chaymanta surk'usta ruwaspa papa
mujuta churaykunku jinata p'ampaykunku
chaymanta tukuytawan ujallankutaj aqhasta
ujanasta chaymanta tukuy yanapaj kuna rinko
kanka mikhuj, q'ayantinqa jujlautataj rinku
yanapaj runamasinta jina tukuku yanapakuspa
pikunachus tarupunku, laphitasnin llojsistinqa
surk'usta rruana wiñaymantajina jallp'awan
aporkana, mayk'ajtaj yachasunma poqosqa kajtin.
Tukuy umasnin ch'akipujtin mulikutus ña



Una vez terminado, van de la chacra a la casa a comer unos ricos asados. Así, en la siguiente mañana, vamos a otra chacra del vecino; así hasta terminar de los otros vecinos. O sea, nos ayudamos todos a terminar las siembras: eso se llama **QONAKUY**. Cuando ya salen las primeras hojitas hay que aporcarlos con tierra y se van formando surcos, hasta que salgan las flores. Allí hay que apurarlo a aporcar hasta que maduren. ¿Cómo sabemos cuándo están maduros? Cuando las hojas ya están amarillas y comienzan a secarse. Para cosechar, de la misma manera, nos ayudamos los unos a los otros, nos juntamos a cosechar. Se cocinan comidas con las mejores papas producidas, se guarda la papa, después se elige la semilla, los restos para comer y para vender, y los restos son para consumo con la familia.





llojsistin tukuy q'elliakapun oqarinapaj jinallatataj
rruanku yanapakuspa tukuy tarupujkuna jinata
waykunku sapa kosechapi sumaj papas mikhunsata
p'ankuriyku. Chaymanta ajllaj churakunku
mujupaj jatuchajkunata kambalachepaj. Wakintaj
mikhunankupaj ayllunkuwan.

(!) Los textos “La tinaja” y “Proceso del chaguar”, en el capítulo Wichi
del tomo *Creamos*, y “Elaboración de adobes”, en este mismo tomo,
abordan otros trabajos comunitarios cotidianos.



El origen de los alimentos (leyenda Inca)

Esta historia sucedió, en tiempos pretéritos muy, muy lejanos, cuando los hombres y los animales vivían en armonía; cuando los animales también podían hablar. Por aquellos días, reinaba la tristeza, pues todos los habitantes de la tierra sufrían una gran hambruna por la falta de alimentos.

Cierto día, aburridos y apenados por el hambre, "Mallku" (el cóndor) y Antonio (su compadre, "Atoq", el zorro) dialogaban cabizbajos sobre lo rutinario de sus vidas y lo triste que era no tener algo para comer.





Caijina, “t’ijsa mikhuykuna”

Unay, unay pacha tukuy runakuna, tukuy uywakuna
allinllata tiakurqanqo. Chaypi uywakuna allintapuni
rimarirkanko. Chaipi, mana mikuna cajtin, tukuy
ph’utisqa tiaricusharkanqo. Tukuy mikunamanta
t’ukurisharkanko.

Uk pacha, allin ph’utiska Mallku rimarikusharka
Atoqwan:

Mallku –Mana imapis canchu mikunanchispaq ñañitay.

Atoq –Cunanqa wañupusuncha. –Nirqa.



En eso, llegó “T‘uskyto” (el colibrí) y les dijo que mientras en la tierra estaban todos muy aburridos y hambrientos, en el cielo estaban todos muy felices y que además iban a celebrar una gran fiesta, donde estaba previsto servir un banquete celestial, con exquisitos alimentos y abundante vino. Dicho esto “T‘uskyto” echó a volar.



“Atoq”, al escuchar estas palabras, se dejó llevar por su temperamento impulsivo y comenzó su perorata de adulator, diciendo a “Mallku”:

–Compadrito, vamos al cielo, así podremos comer y beber. Aquí estamos hambrientos y aburridos. Allá todo es fiesta y buen vivir. Al escuchar esto “Mallku” le dijo que eso era muy difícil, ya que sólo uno de los dos podía volar. Pero el astuto “Atoq” comenzó a alabarlo diciendo que él era grande, fuerte y que podría cargar con él, ya que por no haber comido en mucho tiempo estaba muy livianito. Dicho esto y otras adulaciones “Mallku” accedió a su petición y partieron rumbo al cielo.

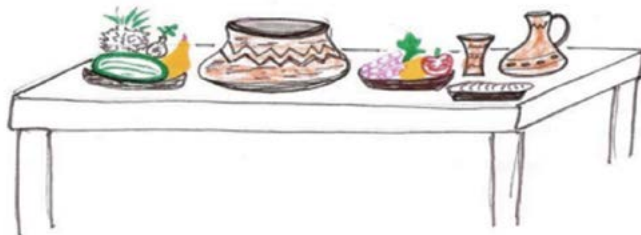
Cuando llegaron al cielo no tuvieron problemas para ingresar a la fiesta, ya que los recibieron de buen agrado. Allí los dos viajeros comieron y bebieron a gusto. La mesa era abundante y variada. Había frutos de diversos colores y sabores, verduras y hortalizas exquisitas y abundante vino.



Chaiman, T'ushkito chayamurka. Ajnatapuni rimarirka:
T'ushkito - Caipi mana imapis canchu mikunapaq tukuy
ph'utiskalla purishankichis. Janagpachapi tukuy cusiskalla
cashanqu, tukuy imapiq mikunapaqkan. Cunan chisi sumajtapuni
mikunapis upinapis kanqa. Chaima ñoqa rishani.
Chaita nispa T'ushkito ph'awaripurka.



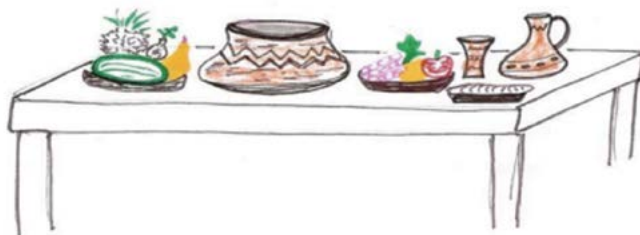
“Atoq”, chaita uyarispa caijinata Mallkuta rimarirka:
Atoq- Jaku ñañay janagpachama chaipi mikurisunchis
upirisunchis. Chay patapi sumajatapuni tiyarikushanku.
Chaita uyarispa Mallku ajinata rimarirka:
Mallku – Ñañay ñoqalla ph'awarispa chaima riyma, mana lijra
capusunkichu.
Atoq (wakarispa) – Ñañitay kan apariway a, chayjina jatun,
sumaj callpaywaj canki, ñoqa caijina tullupuni cashani. Apariway
ñañitay.
Mallku – Ari, wañupunaj jina cashanki ñañay, jaku ñoqa
aparisqaiki.
Chaita rimarispa, ph'awarispa, ph'awarispa janagpachama
iskainin ripurnkanqo.
Chai janagpachapi iskain allintapuni jap'ichicurkanqo. Chaipi
allintapuni mikjurikurkanqo upirikurkanqo. Tukuy imapis
mikunapaj upinapaj karqa.



“Mallku”, gran señor prudente y cauteloso, sólo comió y bebió lo necesario, pero en cambio “Atoq” comió en exageración y bebió hasta embriagarse. Y, como todo borrachín, comenzó a molestar a los demás invitados. “Mallku”, al observar esto, le dijo a su compadrito que ya era suficiente y que tenían que regresar a la tierra. “Atoq”, envalentonado por el vino del banquete, comenzó a decirle que él era un aburrido, que no tenía humor y que si quería irse que se fuera. Ni bien escuchó estas palabras, “Mallku” emprendió el regreso.



“Atoq” siguió en la fiesta molestando a todos con sus bravuconeadas. Estas fueron tan ofensivas que lo echaron de la fiesta. Entonces, en su embriaguez, recobró un poco de cordura y comenzó a pensar cómo haría para regresar a la tierra. Conjeturó



“Mallku”, sumaj amautajina, allinllata mikurikuka pisillata upirikurka. Atoq, alarakujina, ashkatapuni mikurikurka ashkatapuni upirikurka, chanta ph’iña machaskajina purisharqa. Tukuytapiq tujrallarka. Chaita kjawaspa Mallku jaku ripushunchis nirka Atoqta.

Atoq, sumaj ph’iña machaskajina, caijinata rimarirka:

Atoq – kan caimanta ripuy. Mana ñoqa ripusacchu.

Chaita uyarispa Mallku ph’awrispa, ph’awarispa cutikamurka.



Atoq, ph’iña machaska purisqampi, tukuyta tujraspa chaimanta wicchuchakurqa.

Chanta ajinata Atoq yuyarikurqa:

Atoq - ¿Imainata, cunan caimanta ripusaj? -Ajina nispa

varias posibilidades, pero la más sensata fue hacerlo con una “washka” (soga). Para ello tuvo que conseguir toda la que había en ese lugar. Luego, las anudó unas a otras para hacerla tan larga que llegase hasta la tierra. Tambaleante y pesado por los alimentos y el vino en exceso, “Atoq” comenzó el descenso lentamente. Mientras bajaba cantaba tonadas alegres de su “llajta” (pueblo). Y cuando ya había realizado más de la mitad del descenso se encontró un lorito que pasaba por ahí. Este, como buen samaritano que es, le saludó diciendo:

—¿Cómo está, don “Atoq”? ¿De dónde viene?



A lo que “Atoq” contestó:

—¿Qué te importa? Lorito pico torcido.

El lorito le replicó:

—Tenga cuidado, don “Atoq”, mire que aún le falta mucho para llegar a la tierra.

“Atoq”, temperamental y envalentonado por la borrachera, le replicó:

—Cállate, parlanchín, cabeza roja, patitas de palo.



t'ukurikurka - Ashqa waskata tantakusaj chaiwaj urakasaq- Nirqa
Chaita ruaspa urakamusharka allinllata. Taquiricuspa,
kjuyurikuspa unay huayñusta urakasharqa. Chaipi uk q'ichichi
ph'awarispá ajinat nirqa:

Q'ichichi – ¿Atoq ñañitay, imainalla cashanki? ¿maimanta
jamushanki?



Atoq, ph'inasqa ajinata rimarirka:

Atoq – ¡Chinmanta cai q'ichichi matj'i simi!

Q'ichichi – Ñañay, amapuni tujrawaichu. Kjawaricuy caijina
patapi cashanki.

El lorito, muy ofendido por las palabras de Antonio, se acercó a la cuerda y de un fuerte picotazo cortó la cuerda, y así “Atoq” comenzó a caer al vacío.

El pobre “Atoq” se precipitó velozmente y se estrelló en la tierra. Su gran barriga estalló en mil pedazos, de modo que todas las semillas que en ella había se esparcieron por todos lados.

Y así, de las semillas regadas por el suelo, luego de la desgracia de “Atoq”, brotaron las plantas que hoy nos dan frutos para nuestro sustento.

De este modo se explica en la cultura quechua la aparición de los alimentos en la tierra.



- * Esta leyenda quechua cuenta cómo se originaron los alimentos en la Tierra y fue transmitida por generaciones en el Jatun Ayllu Yura (Potosí- Bolivia).

Quien suscribe realiza esta recopilación con el fin de difundir y perpetuar las palabras de mi madre, de mis abuelos y de todas las personas que relataron esta leyenda para educar a sus hijos y nietos. Seguramente existen otras versiones, y son tan valederas como esta que me contó mi madre, Andrea Lázaro de Charcoyo, cuando yo tenía cinco años. Este relato y muchos otros escuchados en mi lengua materna, que es el quechua, me permitieron recrear un mundo de ficción lleno de magia y colorido. Vivir el mundo en technicolor sin haber conocido a esa edad la televisión ni el cine.



Atoq – Chajwili, puka uma, q’aspi chaki. Ripuy
caimanta.
Chaita uyarispa, q’ichichi, ujllapi waskata
q’uturparqa.
Chaijina patamanta Atoq, jallp’ama chayamurqa.
Tololok, tololok wisapis pamapalla wañupurqa.
Chaijinata unay pachamanta, tukuy runaspaj, jallp’a
sumajtapuni poqochin mojota.



* Kay qellqapalla rimaqe qheshwa willan imaynatachus panqokunaq rijch’aynin kasqanta, ñaupaqena willayqa yumakumkanta yumakuman JATUN AYLLU YURA PAQARKITI WISIJSA (Prov. Kijarro P’otojchi ahskhanchasqa paqar Bolivia).

Picus seq’eq ruwan kay juñikayta qhawachinapaq mirayninta mamaypa rimayninta wiñaychasqa kananpaq, machulaykunajpa tukuy runakunaq jawariynin kay qellqapalla rimaqeta wawankunata allchhinkunapaq, cheqacha kan waq tijraykuna ancha chaninchasqa kay mamaypa willawasqan jina.

Andrea LazaroCharkoyoq pizca watayoy ñoqa kashajtiy.

Traducción: Carmelo Sardinas Ullpu

“El origen de la mandioca”, en el tomo *Cantamos*, presenta una narración sobre el origen de los alimentos desde la cultura mbya.



Producción de quinoa: un relato de siembra de quinoa

En la comunidad de Ciénega de Paicone, se realiza la siembra de QUINOA en el mes de septiembre. Para esta actividad hay que realizar los siguientes trabajos:

1- El riego y la preparación de la tierra, en el mes de junio-julio con el manejo del terreno. Una vez hecha esa tarea, en el mes de agosto y septiembre comienza. Para ello se le hacen pocitos a la tierra, se colocan las semillas y se las entierra con la misma tierra.

2- Ya realizado ese trabajo, después de los diez días o más, transcurrido ese tiempo, hay que buscar cabezas de tolas, quebrarlas y con eso hay que taparlas para que los pájaros no se coman las semillas ni el calor las queme, ni los ratones se las coman. Luego, a medida que van creciendo se los va aporcando para que el viento no quiebre sus pequeños tallos o cañas. Cuando son más grandes se juntan las hojas para que no crezcan muy tupidas y esas hojas se las utiliza para preparar ricas comidas y sopas especiales.

3- También se plantan palos en las orillas para poder estirar hilos de palo en palo, colgando trapos viejos y en otros palos hacer espantapájaros para asustar a los pájaros y que no las coman cuando





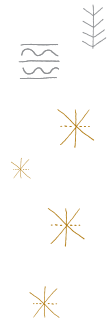
Kiuna poqochiy: Uj qhelqay kiuna poqochiy

Cienega de apicone llajtaypi qallarikun kiuna
tarpuy chajra tarpuy killapi kay llank'ayqa:

1- Jallp'a joq'ochiy, qarpay, wakichiy, jallp'a tijray
kay iskay killapi inti raymi killapi, chajra qonakuy
killapi.

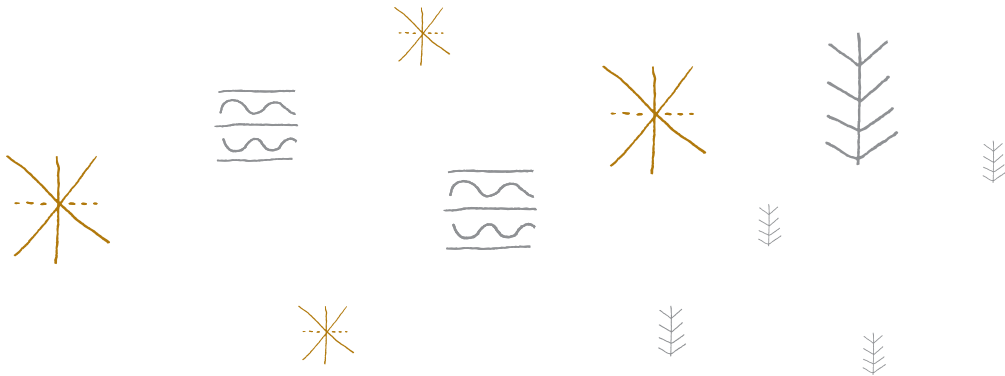
2- Uj kuti chay llank'ayta ruaspiñaqa kay pacha
killapi o chajra tarpuy killapi qallarinchaj chay
tarpuyta, t'oqetusta allaspa chanta mujuta
churaykunaanchaj chantaqa p'ampananchaj chay
jallp'allantaj.

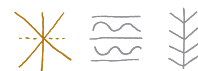
3- Chay llan'kayta ruaspañaqa chunka
p'unchaymanta o ashtawanpis p'unchay
pasajtinña, t'ola umashta pampay maskamuna
chanta chay t'olaj umaswan llantuchaykuna
mana rupay rupanampaj, mana p'esqo
mikhunampaj, ni taj juq'uchas mikhunampaj
chanta wiñasqanmantajina t'olakunata
oqarinanchaj pataman jinallataj chay qorasta
wiñasqanmantajina jallp'awan althapana mana
wayra p'akinampaj ashtawan jatunña kajtinña,
chay wakin qorashninta laphina sumaj mikhu nata
ruwanapaj.



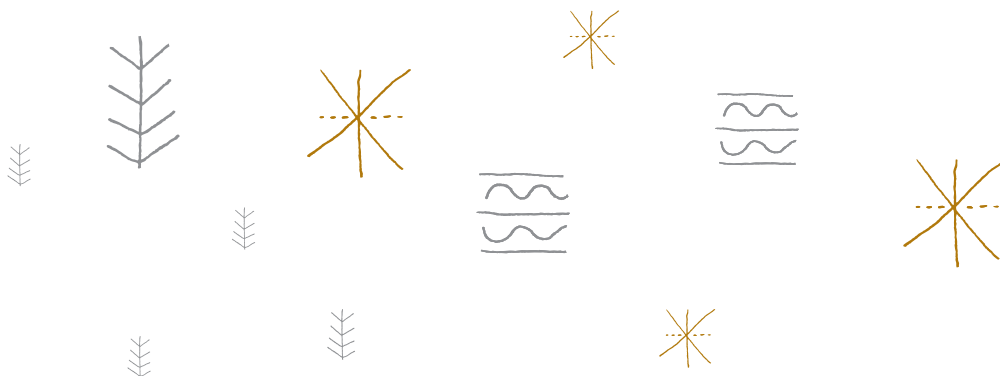
estén por madurar. Si tiene alguna plaga o enfermedad, hay que curar o fumigar.

4- En el mes de marzo empezamos a quebrar lo que ya está maduro (lo que falta, esperar que madure). Una vez que termine de madurar, quebrar todo. Luego pisar las cabezas de la planta de quinoa, luego hacemos VENTILIAR. Después guardamos en bolsas para almacenarlos y llevamos al mercado. Luego vender para hacer todo tipo de comida y algunos los tostamos para preparar comidas con las familias en la casa. Aquí termina una parte de este relato del QUINOA producida.





4- Jinallataj k'aspistasayachina kantusninpi
chantallaqa q'aytusta aysana k'aspimanta
k'aspi thala p'achasta warkuspa, wakin
k'aspispitaj ruana chajramanchachista chay
p'esqos manchakunampaj, mana mikhunampaj
Poqokushajtin, jinallataj ima onqoykunamanta
tiyajtin jampinanchaj pacha poqoy killapiña
kaspas qallarinchaj p'akiyta mayqenkunachus
poqosqaña chaykunata, wakintataj suyana
poqonankama, poqoyta tukus tinqa llinphuta
p'akinanchaj chaymantaqa saruyta qallarina kiuna
umanta jinallataj wayrachina chantallaqa kostal
kunapi jalch'ana chay kiuna mujuta mukhunasta
ruwanapaj ,wakinkunata qhatu wasiman
apana wakintaqa jank'ananchaj mikhunapaj
jamillanchajwan mikhunapaj.
Kaypi tukukun uj shhikan kay qhelqay kiuna
poqoymanta



Casiano Wayar

Enfermero | Bilingüe de quechua-castellano |
Comunidad El Angosto | Santa Catalina |
Provincia de Jujuy

Rosa Ventura Castro

Comerciante | Bilingüe de quechua-castellano |
Comunidad El Angosto | Santa Catalina |
Provincia de Jujuy

Coplas

¿Qué nube es aquella nube?
Aparece y desaparece.
¿Será el llanto de mi madre?
Convertido en nube viene.



¿Para qué mi madre
habrá parido un hijo varón tan desgraciado?
Para que ande como ahora
llorando de casa en casa.
Ojos negros, cabellos rojos,
date vuelta, quiero verte.
Te pareces a mi amada,
has robado mi corazón.



Me voy a ir mañana
antes que amanezca,
para que nadie me vea
ni les duela el corazón.





Takipayanacu

Ima puyo, chakay puyo,
Llojsimuntaj, chinkarintaj
Mamaypaj wakayninchari
Puyuman tijraspa chamun.

Imapajchu mamitayka
K'aritaka wacha warka
Kunanjina purinaypaj
Wasin wasin wakarupa.

Yana ñawi, puka chujcha
Tijrarikuy kawaskayki
Munaskaiman rikchakunki
Sonqetuyta suwawanki.

Kaya paqarin ripusaj
Sujsa, sujsa, tutamanta
Amapipis kawatanpaq
Sonqonkupis nanawampaj.



Otras coplas pueden leerse en el capítulo Diaguita / Diaguita-calchaquí del tomo *Recordamos* de esta colección.



La tierra

Es en donde estamos de pie,
en donde camino,
descanso y quiero.

La tierra nos da frutos.
Además es parte de mi
cultura y yo la aprecio
como una abeja aprecia
a una flor.

Donde mis abuelos trabajan.
Donde mis padres trabajan.
Donde mis hermanos trabajan.
Donde yo trabajo.



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.



La jallpha

Maipi cajanchic chaquin chamanta
kay yampi
samarini y munakuny.

Kay jallpha khawanchif fiu tasta
chantapis kay parti culturaymanta
nuka apresiani la chiwanayta tiká manta.

Tatan chicniy trabajajan chaypi.
Tata y kuna trabajajan chaypi.
Hermanus niy trabajajan chaypi.
Nuka trabajani chaypi.



Jallp'aqa

Maypichus sayasqa kashan chay
Maypichus purini
Samani munani

Jallp'aqa wayukunata qowanchis
Aswanqa ñoqaq patmay
Yapulliku, qhapchiyay ñoqa chanichani
Imaynatachus wayronqo, lachiwana
Chanichan uq t'ikata jina

Maypichus Machulay, Payay llank'anku
Maypichus Taytay, Mamay llank'anku
Maypichus Wauqeykuna llank'anku
Maypichus ñoqa llank'ani



Raíces de Chinimayo

La tierra de donde mi padre se ha alejado,
no existe un infierno debajo
sino un cielo arriba de la tierra,
donde cada uno hace su trabajo.

Ver los campos de duraznos
es ver florecernos en palabras
y ver cómo maduran nuestra gente...



Por sugerencia del docente que acompañó el proceso y tratamiento de los textos quechuas/kollas, se incorporó en algunas producciones la versión correspondiente según la escritura unificada por las academias regionales de Jujuy, Salta, Tucumán y Buenos Aires. Esta decisión tiene por objetivo poner a disposición de los docentes otras miradas que permitan habilitar espacios de discusión sobre los sistemas de escritura existentes y generar así ámbitos de trabajo colectivos.



Sapysniuj Chinimayumanta

Tataika chay jallpa'manta itirikún
Mana infernok'a kancho chay lugar ni kupeka okupy
Jallpaj patampi k'ajan cielo
Sapa uj trabajanchi.

Campo llagtay durazno huerta
Nok'a munani cawanaipa tik'anintyán
Nok'a rikullany imanasta chuy llajtamasiny vijian...



Chini mayuq sapinkuna

Taytapa karunchakuspa jallp'a.
Mana kanchu supay wasi uranpi
Manari Jana Pacha jallp'aq patanpi
Maypichus sapa uq ruwan llank'ayninta

Qhaway wayllakuna durasnokunaq
T'ikariyta qhawaykukuy rimaykunapi
Qhaway imaynatachus machuyan runanchiskuna....





Recursos de interés

Albeck, María Esther y Ana María González (2015). *Quebrada de Humahuaca, más de 10.000 años de historia*. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación.

Alero Quichua Santiagueño.
www.aleroquichua.org.ar [consultado el 19/7/2015].

Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas.
www.ceapi.info [consultado el 19/7/2015].

Espacio colectivo Alfar. *Pensar, Hacer, Sentir desde las Identidades*.
alfarcolectivo.wordpress.com [consultado el 19/7/2015].

Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas. IWGIA.
www.iwgia.org/esp [consultado el 19/7/2015].

Lazzari, Axel. *Historia y reemergencias de los pueblos indígenas*. Ministerio de Educación de la Nación. Explora, Ciencias Sociales. Canal Encuentro. Disponible en: escritorioalumnos.educ.ar/datos/reemergencia_pueblos_indigenas.html [consultado el 19/7/2015].

Ministerio de Educación. Provincia de Tucumán. Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. eibtuc.wordpress.com [consultado el 19/7/2015].

Ministerio de Educación de la Nación. *Atlas de los Pueblos Indígenas. Mapa Educativo Nacional*. Disponible en: www.mapaeducativo.edu.ar/pueblos_indigenas/ [consultado el 19/7/2015].

Quispe Alanoca, Esteban (rec.) (s/f). *UÑJAÑANAKA / IMÁGENES*. Bolivia: Ministerio de Educación (aymara-español).

Restrepo, Eduardo (2007). “Identidades: planteamientos teóricos y sugerencias metodológicas para su estudio”. En *Revista Jangwapana*, 5: 24-35. Disponible en: ram-wan.net/restrepo/documentos/identidades-jangwa%20pana.pdf [consultado el 19/7/2015].

Rivera Cusicanqui, Silvia (2010). *Ch'ixinakax utxiwa. Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores*. Buenos Aires: Tinta Limón. Disponible en: chixinakax.files.wordpress.com/2010/07/silvia-rivera-cusicanqui.pdf [consultado el 19/7/2015].

Sousa Santos, Boaventura (2010). “Introducción”. En *Epistemologías del Sur*. México: Siglo XXI. Disponible en: boaventuradesousasantos.pt/media/INTRODUCCION_BSS.pdf [consultado el 19/7/2015].

Sulca, Olga L (2014). “19 de Abril: Día Americano del Indio”. Propuesta Pedagógica para la Modalidad Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación. Provincia de Tucumán.

Unicef (2010). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Tomo I disponible en: www.proceibandes.org/atlas/tomo_1.pdf; Tomo II disponible en: www.unicef.org/honduras/tomo_2_atlas.pdf [consultados el 19/7/2015].

Willka, Wanka (2008). *Aylluymanta. Instituto Qheshwa Jujuymanta*. Instituto Qheshwa Jujuymanta. San Salvador de Jujuy: Editorial Ayulluyachaywasi.

Audiovisuales

Abuela grillo [Corto animado]. Producido por The Animation Workshop, Nicobis, Escorzo, y la Comunidad de Animadores Bolivianos. Dirigido por Denis Chapon. Disponible en: vimeo.com/11429985 [consultado el 19/7/2015].

Pueblos originarios. Canal Encuentro. Ministerio de Educación de la Nación. Disponible en: pueblosoriginarios.encuentro.gov.ar [consultado el 19/7/2015].



Handwriting practice lines consisting of 18 horizontal dotted lines.



A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 20 lines.



Handwriting practice lines consisting of 18 horizontal dotted lines.



Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal dotted lines for tracing and writing.



Con nuestra voz compartimos

Con nuestra voz **creamos** mundos, ideas, poesía, palabras, conocimientos. Con nuestra voz **compartimos** puntos de vista, celebraciones, recetas, adivinanzas, imágenes, trabajos y sentimientos. Con nuestra voz **estamos** presentes, ocupamos espacios, participamos de los debates y la toma de decisiones. Con nuestra voz **enseñamos** y aprendemos, investigamos, transmitimos saberes y maneras de ver el mundo. Con nuestra voz **recordamos** y reelaboramos los recuerdos en el presente, honramos a nuestros antepasados en acciones cotidianas y recuperamos su sabiduría y su lucha. Con nuestra voz **cantamos** alegrías y tristezas, arrullamos a los niños, hacemos coplas y festejamos el presente. Nuestra voz nos hace únicos y nos reúne con los demás. Es identidad dinámica, historia y memoria colectiva. Nuestra voz es palabra viva.